

कृष्णयजुर्वेदीया-ऋग्वेदीया च

तैत्तिरीयोपनिषद्

७

Входящая в состав «Кришна-Яджур Веды» и «Риг Веды»

«Таиттирия упанишада»

или

Упанишада от [птицы] *титтирьи*

7

Предисловие

Великий разумом, провидец видящий прошлое, настоящее и будущее, нисходящая ипостась Самого Всевышнего Господа, Ведавьеса, заметив, что с течением времени у людей сократилась продолжительность жизни, уменьшились мыслительные способности, и ослабло усердие, желая им вечного блага, разделил единую Веду на четыре части: «Риг», «Саму», «Яджур» и «Атхарву». Затем велел своему ученику Ваишампаяне обучать «Яджур Веде», и тот, разделив древо «Яджур Веды» на двадцать семь ветвей, стал учить ей своих учеников. И вот однажды, случилось собрание *риши* на великой горе Меру по поводу понимания священной Веды. На это собрание были приглашены все знатоки Веды, и, кроме того, было провозглашено такое проклятие: «*ришир-йо 'тха маха-мерау самадже нагамишьяти / тасья ваи сапта-ратрат-ту брахма-хатья бхавишьяти //*» – «*Риши*, который не придёт в это собрание на великую Меру, по истечению семи ночей навлечёт на себя грех убийства *брахмана*». Узнал об этом и великий мудрец Ваишампаяна, однако не смог придти туда, поскольку был занят важным делом, что привело к тому, что младший сын его сестры внезапно умер. Мудрец осознал, что стал причиной столь скоропостижной кончины ребёнка, и чтобы искупить свой грех, созвал всех своих учеников, и сказал им: «Благословенны вы, мудрецы! Будьте моими посредниками, начните это столь длительное искупление за мучительный и пагубный грех убийство *брахмана*. И да не будет у вас на этом пути никакого препятствия». В ответ на это великий *риши* Яджнавалкья сказал своему гуру Ваишампаяне: «Божественный! Зачем Вам подвергать неудобствам этих *брахманов*? Я один могу взять на себя труд избавления Вас от этого страшного греха». Огорчённый этими полными гордыни, высокомерия и неуважения к другим словами Яджнавалкьи Ваишампаяна сказал ему следующее: «О глумящийся над *брахманами*, сегодня ты отверг все полученные от меня Веды. Будучи учеником, ты всех этих лучших из *брахманов* называешь бессильными? Так знай же, о поправший мою волю, у меня больше нет необходимости в таком как ты ученике». Выслушав это, могущественный, много о себе возомнивший Яджнавалкья сказал: «Божественный! Я один исключительно из преданности к Вам сказал эти слова, но это оказалось Вам неприятно. Хорошо же, тогда и для меня больше нет необходимости в полученном от Вас знании. Возьмите его назад» – и с этими словами он с кровью отрыгнул олицетворённое знание «Яджур Веды» и ушёл. По повелению Ваишампаяны *риши* его ученики стали птицами *титтири* и склевали всю «Яджур Веду», которую отрыгнул Яджнавалкья. С тех пор эта часть Веды стала называться «Таиттирия», а

ученики Ваишампаяны, благодаря их обету совершённому во искупление от греха *брахма-хатьи* для своего учителя, стали зваться «*чаракадварью*».

«Таиттирия самхита» входит в состав «Яджур Веды». Она делится на три части, одна из которых «Араньяка». Пятый и шестой вопросы этой части составляют собой *упанишаду* – таково заключение. В этой *упанишаде* есть три *валли* [или главы]. Они называются: «Шикша», «Ананда» и «Бхригу». Поскольку эта *упанишада* является ветвью «Таиттирийи», она носит название «Таиттирия упанишада». В отношении чтения «Шикша-валли» первой, есть такое соображение: «*шикша калпо вйакаранам нируктам джйотишам ганах / чхандасам вичитиш-ча-ива шад-анго веда учйатэ /*» – «наука о звуке, использование правил, грамматика, ведический словарь, астрология и разнообразные *чханды* считаются шестью частями Вед», принятие их даёт доступ к Ведам, без знания их постижение знания Вед невозможно. «Шикша», первая из этих шести Веданг, должна быть изучена первой. Без должного обучения произношению чтение Вед не будет безупречным, а нечистое чтение может привести к нежелательным последствиям и искажению смысла. В «Ведах» указываются три вида звука: «*удата*», «*анудатта*» и «*сварита*». Если пренебречь одним из них, можно получить совершенно противоположный результат. Вот, например: «*мантро хинах сварато варнато ва митхйапрайукто на там-артхам-аха / са ваг-ваджро-йаджаманам хинасти йатхендра-шатрух сварато парадхат //*» – «Мантра произносимая неправильно, т.е. не с должной интонацией [без должного ударения], или с упущением буквы, не явит должного смысла, более того, [она, словно] звуковая молния, уничтожит проводящего жертвоприношение, как в случае с ударением в фразе “*индрашатро вардхасва*” “появись сокрушитель Индры!”». Если *ритвик* будет читать фразу «*индрашатро вардхасва*» с ударением на последнем слоге, то это будет один смысл, если же на первом, то это будет уже совершенно иной смысл и тогда такая мантра приведёт к совершенно противоположному результату. Сложное слово (*самаса*) «*индрашатру*» может иметь два смысла. Если читать его с ударением на последнем слоге, то эта *самаса* будет *шаитхи-тат-пуруша*, и смысл её будет: «*индрасья шатру*», т.е. сокрушитель Индры. В этой связи рассказывается такая история. Однажды *праджапати* Твашта совершал жертвоприношение, чтобы уничтожить Индру, который убил его старшего сына. Для этого в конце жертвоприношения должна была быть произнесена фраза «*индрашатро варддхасва*», в которой для того, чтобы вызвать сокрушителя Индры, должно быть сделано ударение на последнем слоге. В случае если всё будет правильно, должен будет появиться Вритрасура, который сокрушит Индру, но по какой-то нелепой случайности эта *самаса*

была произнесена с ударением на первом слоге, и вследствие этого она уже стала *бахуврихи-самасой* и смысл её стал: «тот, кого сокрушит Индра». И таким образом смысл жертвоприношения кардинально изменился. Поэтому так важен этот раздел «Шикша».

(Отрывок из вступительной статьи к «Гаитирья упаишаде»
Триданди-свами Шримад Бхакти Шрируп-Сиддханти Махараджа).

श्रीक्षाध्यायः

ш्रीक्षाध्यायः

Глава «Шикша»

ॐ शं नो मित्रः

ом шам но митрах |

Ом! Да будет благосклонен к нам Митра [отвечающий за день и вдыхаемый воздух]!

शं वरुणः ।

шам варунах |

Да будет [к нам] благосклонен Варуна [отвечающий за ночь и выдыхающий воздух]!

शं नो भवत्वर्यमा ।

шам но бхаватв-арьяма |

Да будет благосклонен к нам Арьяма [отвечающий за зрение]!

शं न इन्द्रो बृहस्पतिः ।

шам нах индро брхаспатих |

Да будет благосклонен к нам [могучий] Индра [отвечающий за силу] [и] Брихаспати [отвечающий за разум]!

शं नो विष्णुरुक्रमः ।

шам но вишнур-урукрамах |

Да будет благосклонен к нам широко шагающий Вишну!

नमो ब्रह्मणे ।

намо брахмаणे |

Поклоны Брахману, (т.е. Ведам, или Пара-Брахману, Шри Хари)!

नमस्ते वायो ।

намас-те вайо |

Поклоны тебе, Ваю!

त्वमेव प्रत्यक्षं ब्रह्मासि ।

твам-эва пратйакшам брахмаси |

Ты – проявленный Брахман, [поскольку вездесущ и поддерживаешь жизнь каждого].

त्वामेव प्रत्यक्षं ब्रह्म वदिष्यामि।

твāм-эва пратйакшāм брахма вадिщйāми |
Я буду говорить о тебе [как] о проявленном Брахмане,

ऋतं वदिष्यामि।

ṛтаm вāдищйāми |
буду говорить правду,

सत्यं वदिष्यामि।

сатйāм вāдищйāми |
буду говорить истину.

तन्मामवतु।

тан-мāм-авāту |
Да защитит то меня!

तद्वक्तारमवतु।

таd-вактāрам-авату |
Да защитит то [моего] наставника!

अवतु माम्।

авату мāм |
Да защитит [то] меня!

अवतु वक्तारम्।

авату вактāрам |
Да защитит [то] наставника!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥ १.१.१ ॥

ом шāнтиḥ шāнтиḥ шāнтиḥ || 1.1.1 ||
Ом! Мир, мир, мир!

इति शीक्षाध्याये प्रथमोऽनुवाकः ॥ १.१ ॥

ити шйкшādхйāйе пратхамо'нувāкаḥ || 1.1 ||
Такова первая *анувака* главы «Шикша»

ॐ शीक्षां व्याख्यास्यामः ।

om śhīkṣāṃ vyaīkhyāsīyāmaḥ |

Ом! [Прежде всего] скажем о *шикше* (произношении). [Это:]

वर्णः स्वरः ।

varṇaḥ svaraḥ |

буква (правильное произношение), ударение,

मात्रा बलम् ।

mātrā balam |

размер (долгота), усилие (сила с которой выдыхается воздух в произношение),

साम सन्तानः ।

sāma santānaḥ |

урегулирование (не быстрое, не медленное, отчётливое, без заиканий и акцента произношение) [и правильное] соединение (правильная расстановка букв на стыках слов).

इत्युक्तः शीक्षाध्यायः ॥ १.२.१ ॥

itī-uktaḥ śhīkṣādhyaḥ || 1. 2.1 ||

Так говорит эта глава.

इति शीक्षाध्याये द्वितीयोऽनुवाकः ॥ १.२ ॥

iti śhīkṣādhyaīe dvitīyo'nuvākāḥ || 1.2 ||

Такова вторая *анувака* главы «Шикша».

सह नौ यशः ।

saha nau yashaḥ |

[Да будет] с нами обоими слава!

सह नौ ब्रह्मवर्चसम् ।

saha nau brahma-varčasam |

[Да будет] с нами свет божественного знания!

अथातः संहिताया उपनिषदं व्याख्यास्यामः ।

amxātaḥ saḡmhitāyā upaṇiṣadām vīākḥyāśyāmaḥa |
Теперь изложим *упанишаду* о соединении

पञ्चस्वधिकरणेषु ।

pañcāśv-adhikarāṇeṣu |
в пяти *адхиکارанах*:

अधिलोकमधिज्यौतिषमधिविद्यमधिप्रजमध्यात्मम् ।

adhilokaṃ-adhidjyauṭiṣam-adhividyam-adhiprajam-adhyātmanam |
в связи с мирами, в связи со светилами, в связи со знанием, относительно
потомства [и] относительно тела.

ता महासंहिता इत्याचक्षते ॥ १.३.१ ॥

tā mahā-saḡmhitā ity-ācākṣate || 1.3.1 ||
Их называют великими соединениями.

अथाधिलोकम् ।

amxādhilokaṃ |
Итак, в связи с мирами:

पृथिवी पूर्वरूपम् ।

pṛthivī pūrva-rūpam |
Земля – предшествующий элемент,

द्यूरुत्तररूपम् ।

dūaur-uttara-rūpam |
небо – последующий элемент,

आकाशः सन्धिः ।

ākāśaḥ sandhiḥ |
поднебесье – соединение,

वायुः सन्धानम् ।

vāyauḥ sandhānam |
ветер – средство соединения.

इत्यधिलोकम् ॥ १.३.२ ॥

it̥ - ad̥hiloкам ॥ 1.3.2 ॥

Это – относительно миров.

अथाधिजौतिषम् ।

at̥hād̥hid̥j̥yau̥tiṣam |

Теперь – в связи со светилами:

अग्निः पूर्वरूपम् ।

agnih p̄rva - rūpam |

огонь – предшествующий элемент,

आदित्य उत्तररूपम् ।

āditya ut̥tara - rūpam |

солнце – последующий элемент,

आपः सन्धिः ।

āpaḥ sand̥hiḥ |

вода – соединение,

वैद्युतः सन्धानम् ।

vaidyutaḥ sand̥hānam |

молния – средство соединения.

इत्यधिज्यौतिषम् ॥ १.३.३ ॥

it̥ - ad̥hid̥j̥yau̥tiṣam ॥ 1.3.3 ॥

Это – относительно светил.

अथाधिविद्यम् ।

at̥hād̥hivid̥yam |

Теперь – в связи со знанием:

आचार्यः पूर्वरूपम् ।

ācāryaḥ p̄rva - rūpam |

учитель – предшествующий элемент,

अन्तेवास्युत्तररूपम् ।

антэвāсй-уттара-рूपам |
ученик – последующий элемент,

विद्या सन्धिः ।

видйā сан्धिḥ |
знание – соединение,

प्रवचनं सन्धानम् ।

правачанагṃ сан्धāнам |
наставление – средство соединения.

इत्यधिविद्यम् ॥ १.३.४ ॥

итй-адхивидйाम ॥ 1.3.4 ॥
Это – относительно знания.

अथाधिप्रजम् ।

атхāдхипраджам |
Теперь – в связи с потомством:

माता पूर्वरूपम् ।

mātā pūrva-rūpam |
мать – предшествующий элемент,

पितोत्तररूपम् ।

питоттара-рूपам |
отец – последующий элемент,

प्रजा सन्धिः ।

праджā сан्धिḥ |
потомство – соединение,

प्रजननं सन्धानम् ।

праджананагṃ сан्धāнам |
зачатие – средство соединения.

इत्यधिप्रजम् ॥ १.३.५ ॥

итй-адхипраджам ॥ 1.3.5 ॥

Это – относительно потомства.

अथाध्यात्मम्।

атхādхйātмам |

Теперь – в связи с телом:

अधरा हनुः पूर्वरूपम्।

адхарā ханух пūrва-рūпам |

Нижняя челюсть – предшествующий элемент,

उत्तरा हनुरुत्तररूपम्।

уттарā ханур-уттара-рūпам |

верхняя челюсть – последующий элемент,

वाक् सन्धिः।

вāk сан्धिḥ |

речь – соединение,

जिह्वा सन्धानम्।

джихвā сан्धिāнам |

язык – средство соединения.

इत्यध्यात्मम्।

итй-адхйātмам |

Это – относительно тела.

इतीमा महासंहिताः ॥ १.३.६ ॥

итīmā махāсаг̃хитāḥ ॥ 1.3.6 ॥

Таковы великие соединения.

य एवमेता महासंहिता व्याख्याता वेद।

йа эвам-этā махāсаг̃хитā вйākхйātā веда |

Тот, кто знает эти великие соединения изложенные таким образом,

संधीयते प्रजया पशुभिः ।

самḍхīятэ праджайā пашубхиḥ |
наделяется потомством, скотом,

ब्रह्मवर्चसेनान्नाद्येन सुवर्ग्येण लोकेन ॥ १.३.७ ॥

брахма-варчасэнаннаḍйена суваргйеṇа локена || 1.3.7 ||
светом божественного знания, пищей для питания [и] небесным царством.

इति शीक्षाध्याये तृतीयोऽनुवाकः ॥ १.३ ॥

ити шīкṣāḍхīāйе тṛтīयो'нувакаḥ || 1.3 ||
Такова третья *анувака* главы «Шикша».

यश्छन्दसामृषभो विश्वरूपः ।

йаш-чхандасām-ṛṣабхо вишва-рūпах |
Тот [слог «Ом»] лучший из Вед, вселенский образ, Который

छन्दोभ्योऽध्यमृतात्संबभूव ।

чхандобхйо'ḍхйамṛтāt-самбабхūва |
проявился из бессмертия (блаженства), Вед,

स मेन्द्रो मेधया स्पृणोतु ।

са мендро медхайā спṛṇоту |
Этот Индра да одарит меня разумом!

अमृतस्य देवधारणो भूयासम् ।

амṛтасйа дэва-ḍхāраṇо бхūйāсам |
Господи, да буду [я] обладателем бессмертного!

शरीरं मे विचर्षणम् ।

шарīрам ме вичарṣаṇам |
Да будет крепким моё тело,

जिह्वा मे मधुमत्तमा ।

ḍжихвā ме маḍху-маттамā |
[да будет] язык мой – сладчайшим!

कर्णाभ्यां भूरि विश्रुवम्।

карṇābhyaṁ bhūri viśhruvam |
Да услышу [я] многое [своими] ушами!

ब्रह्मणः कोशोऽसि मेधया पिहितः।

брахманаḥ kośho'asi medhaya pihitaḥ |
[Ты] – покрытое [человеческим] разумом Хранилище Высшего Брахмана,

श्रुतं मे गोपाय ॥ १.४.१ ॥

шрутаṁ ме гопāya || 1.4.1 ||
сохрани услышанное мною.

आवहन्ती वितन्वाना।

āvaḥantī vitanvānā
[Она] приносит [и] умножает,

कुर्वाणाचीरमात्मनः

курвāṇāchīram-ātmanaḥ |
скоро сама даёт

वासांसि मम गावश्च।

vāsāṅsi mama gāvash-cha |
мне одежды и коров,

अन्नपाने च सर्वदा।

anna-pānē cha sarvadā |
ежедневную пищу и питиё,

ततो मे श्रियमावह।

tato ме шрийам-āvaḥa |
поэтому призови ко мне [Богиню процветания] Лакшми,

लोमशां पशुभिः सह स्वाहा।

lomashāṁ paśhubhiḥ saha svāhā |
с лохматыми животными (такими, как коза и т.д.). *Сваха!*

आ मायन्तु ब्रह्मचारिणः स्वाहा।

ā māyan̄tu brahmacāriṇāḥ svāhā |

Да придут ко мне достойные знания Брахмана ученики! *Сваха!*

वि मायन्तु ब्रह्मचारिणः स्वाहा।

vi māyan̄tu brahmacāriṇāḥ svāhā |

Да придут ко мне особые ученики! *Сваха!*

प्र मायन्तु ब्रह्मचारिणः स्वाहा।

pra māyan̄tu brahmacāriṇāḥ svāhā |

Да придут ко мне наделённые разумением ученики! *Сваха!*

दमायन्तु ब्रह्मचारिणः स्वाहा।

ḍa-māyan̄tu brahmacāriṇāḥ svāhā |

Да придут ко мне обуздавшие в себе внешние чувства ученики! *Сваха!*

शमायन्तु ब्रह्मचारिणः स्वाहा।

śa-māyan̄tu brahmacāriṇāḥ svāhā |

Да придут ко мне имеющие в себе мир ученики! *Сваха!*

यशो जनेऽसानि स्वाहा।

yaśo janaḥ-sāni svāhā |

Да буду [я] славен среди людей! *Сваха!*

श्रेयान् वस्यसोऽसानि स्वाहा।

śreyaṅ vaśyaśo-sāni svāhā |

Да стану [я] лучше самых богатых! *Сваха!*

तं त्वा भग प्रविशानि स्वाहा।

taṁ tvā bhaga pravīśāni svāhā |

Да войду я в Тебя, о Владыка! *Сваха!*

स मा भग प्रविश स्वाहा।

sa mā bhaga pravīśa svāhā |

Да войдёшь Ты в меня, о Владыка! *Сваха!*

तस्मिन्त्सहस्रशाखे।

масминт - сахасра - шākхе |
В наделённом тысячью ветвями,

नि भगाहं बयि मृजे स्वाहा।

ни бхагахам твайи мр̣д̣же свāхā |
в Тебе, о Владыка, я очищусь! *Сваха!*

यथापः प्रवता यान्ति।

йатхāпах праватā йанти |
Как вода течёт вниз,

यथा मास अहर्जरम्।

йатхā мāsā ахар̣джерам |
как [текут] месяцы в год,

एवं मां ब्रह्मचारिणः।

эвам мām брахмачāриṇаḥ |
таким же образом ко мне ученики

धातरायन्तु सर्वतः स्वाहा।

дхāтарāйанту сарватаḥ свāхā |
пусть стекаются со всех сторон! *Сваха!*

प्रतिवेशोऽसि प्र मा भाहि प्र मा पद्यस्व ॥ १.४.२-३ ॥

пративеше'си пра мā бхāхи пра мā падйасва || 1.4.2-3 ||
[Ты] – Пристанище. Свети мне! Предай меня [Себе]!

इति शीक्षाध्याये चतुर्थोऽनुवाकः ॥ १.४ ॥

ити шīкшāдхйāйе чатуртхо'нувāкаḥ || 1.4 ||
Такова четвёртая *анувака* главы «Шикша».

भूर्भुवः सुवरिति वा एतास्तिस्त्रो व्याहतयः।

бхūr - бхуваḥ сувар - ити вā этāс - тистро вйāхр̣тайаḥ |
«Бхур», «бхувах», «сувах» – это три детерминатива.

तासामु ह स्मैतां चतुर्थीम्।

тāсām - у ха сма - итām чатуртхīm |

[Кроме] них был ещё [один]. Этот четвертый

महाचमस्यः प्रवेदयते।

māhāchamasyaḥ pravēdayate |
знал сын Махачамасья.

मह इति।

маха ити |
Это – «маха».

तद्ब्रह्म।

тад-брахма |
Он – Брахман.

स आत्मा।

са ātmā |
Он – Атман,

अङ्गान्यन्या देवताः।

aṅgānyānyā devatāḥ |
[тогда как] прочие божества – [Его] члены.

भूरिति वा अयं लोकः।

bhūr-iti vā ayaṁ lokaḥ |
«Бхур» – это этот мир;

भुव इत्यन्तरिक्षम्।

bhuva ity-antarikṣam |
«бхувах» – поднебесье;

सुवरित्यसौ लोकः।

suvar-itya-sau lokaḥ |
«сувах» – тот мир (Сварга);

मह इत्यादित्यः।

маха итй-ādityaḥ |
«маха» – солнце.

आदित्येन वाव सर्वे लोका महीयन्ते।

ādit̥yēna vāva sarve lokā mahīyāntē |

Воистину [лишь] благодаря солнцу становятся почитаемы все миры.

भूरिति वा अग्निः।

bhūr-iti vā agniḥ |

Или: «*бхур*» – это Агни;

भुव इति वायुः।

bhuva iti vāyuh |

«*бхувах*» – Ваю;

सुवरित्यादित्यः।

suvar-ity-ādityāḥ |

«*сувах*» – Адитья;

मह इति चन्द्रमाः।

maha iti candra māḥ |

«*маха*» – Чандра.

चन्द्रमसा वाव सर्वाणि ज्योतींषि महीयन्ते।

candra masā vāva sarvāṇi jyōtīṃṣi mahīyāntē |

Воистину [лишь] благодаря луне возвеличиваются светила.

भूरिति वा ऋचः।

bhūr-iti vā ṛcaḥ |

Или: «*бхур*» – это «Риг [Веда]»;

भुव इति सामानि।

bhuva iti sāmāni |

«*бхувах*» – «Сама [Веда]»;

सुवरिति यजूंषि।

suvar-iti yājūṃṣi |

«*сувах*» – «Яджур [Веда]»;

मह इति ब्रह्म।

маха ити брахма |

«маха» – это Брахман (Священный слог Ом).

ब्रह्मणा वाव सर्वे वेदा महीयन्ते।

брахмаṇā vāva sarve vedā mahīyāntē |

Воистину, именно благодаря [этому] Брахману становятся почитаемы все Веды.

भूरिति वै प्राणः।

бхūr-ити ваи прāṇаḥ |

Или: «бхур» – это вдыхаемый воздух;

भुव इत्यपानः।

бхува итй-апāнаḥ |

«бхувах» – выдыхаемый воздух;

सुवरिति व्यानः।

сувар-ити вйāнаḥ |

«сувах» – воздух распространённый по всему телу;

मह इत्यन्नम्।

маха итй-аннам |

«маха» – пища.

अन्नेन वाव सर्वे प्राणा महीयन्ते।

аннена vāva sarve prāṇā mahīyāntē |

Воистину [лишь] благодаря пище становятся почитаемы все воздушные потоки.

ता वा एताश्चतस्रश्चतुर्धा।

tā vā etāśchatasraśchaturdhā |

В каждом из этих четырёх по четыре, или

चतस्रश्चतस्रो व्याहतयः।

чатасраш-чатасро вйāхṛ, тайаḥ |

четырежды четыре, [т.е. шестнадцать], дэтэрмативов.

ता यो वेद।

mā ūo veda |
Кто их знает,

स वेद ब्रह्म।

са веда брахма |
тот знает Брахман,

सर्वेऽस्मै देवा बलिमावहन्ति ॥ १.५.१ ॥

сарве'смаи дэвā балим-āваханти || 1.5.1 ||
[и] ему поклоняются все боги.

इति शीक्षाध्याये पञ्चमोऽनुवाकः ॥ १.५ ॥

ити шīкṣādhyaē pañcamo'nuvākaḥ || 1.5 ||
Такова пятая *анувака* главы «Шикша».

स य एषोऽन्तर्हृदय आकाशः।

са ѱа эṣо'нтар-хрдайа ākāшаḥ |
Это – внутреннее пространство сердца,

तस्मिन्नयं पुरुषो मनोमयः।

тасминн-айам пуруṣо маномайаḥ |
в Нём [пребывает] этот состоящий из ума *пуруша*,

अमृतो हिरण्मयः।

амрṫто хираṇмайаḥ |
бессмертный [и] золотой.

अन्तरेण तालुके।

антарена тāлуке |
Между двух сторон нёба

य एष स्तन इवावलम्बते।

ѱа эṣа стана ивāваламбатэ |
то, что свисает подобно соску –

सेन्द्रयोनिः।

сэндр-йоних |

это лоно (место пребывания) Индры.

यत्रासौ केशान्तो विवर्तते।

йатрāсау кешāнто вивартатэ |
[Там], где закручиваются корни волос [т.е. в темечке],

व्यपोह्य शीर्षकपाले।

вйапохйа шйрщa - капāле |
разделяя обе части черепа,

भूरित्यग्नौ प्रतितिष्ठति।

бхūr - итй - агнау пратитищтхати |
[произнося:] «бхур», [знающий Брахман] устанавливается в [мире] огня;

भुव इति वायौ।

бхува ити вāйау |
[затем, произнося:] «бхувах» – в [мире] воздуха;

सुवरित्यादित्ये।

сувар - итй - āдитйе |
[после чего] «сувах» – в [мире] солнца;

मह इति ब्रह्मणि

маха ити брахманйи
[и, наконец,] «маха» – в [мире] Брахмана,

आप्नोति स्वाराज्यम्।

āпноти свārāджйам |
[и там] обретает своё естественное состояние.

आप्नोति मनसस्पतिम्।

āпноти манасас - патим |
[Затем он] обретает Владыку ума [Параматмана],

वाक्पतिश्चक्षुष्पतिः।

вāк - патиш - чакщущ - патих |
[вследствие чего он становится] господином речи, господином зрения,

श्रोत्रपतिर्विज्ञानपतिः ।

шротра - патир - виджñāна - патих |

господином слуха, господином сознания (другими словами он достигает владычества над умом, речью, зрением, слухом и сознанием),

एतत्ततो भवति ।

этат - тато бхавати |

после чего становится

आकाश शरीरं ब्रह्म ।

ākāша - шарīраṃ брахма |

Брахманом, чьё тело пространство,

सत्यात्म प्राणारामं मन आनन्दम् ।

satyāтма праṅāрамаṃ мана āнандам |

сущностью вечности, радостью жизненной силы, блаженством ума,

शान्ति समृद्धममृतम् ।

шāнти - самрṃдṃхам - амрṃтам |

бессмертием полным покоя.

इति प्राचीनयोग्योपास्व ॥ १.६.१-२ ॥

ити праṅчйнайогаṃपास्ва ॥ 1.6.1-2 ॥

[Так] почитай [этот «махат»], Прачинаёгья.

इति शीक्षाध्याये षष्ठोऽनुवाकः ॥ १.६ ॥

ити шīкṣāдхйāये ṣṣṭho'нувакаḥ ॥ 1.6 ॥

Такова шестая *анувака* главы «Шикша».

पृथिव्यन्तरिक्षं द्यौर्दिशोऽवान्तरदिशाः ।

пṃтхивṃ - антарикṣāṃ дйаур - дишо'вāнтарадिशāḥ |

Земля, поднебесье, небеса [Сварга], основные [и] добавочные стороны света;

अग्निर्वायुरादित्यश्चन्द्रमा नक्षत्राणि ।

аг्नир - вāйур - āдитйаш - чандрамаṃ накṣатраṅṅṃ |

огонь, воздух, солнце, луна [и] звёзды;

आप ओषधयो वनस्पतय आकाश आत्मा ।

āpa oṣadhayo vanaspataya ākāsha ātmā
вода, плодовые и прочие деревья [и травы], эфир [и] атман [вселенское тело]

इत्यधिभूतम् ।

it̥y - adhibhūtam |
– это «Адхибхутам».

अथाध्यात्मम् ।

atxādhyātmam |
Теперь «Адхьятмам»:

प्राणो व्यानोऽपान उदानः समानः ।

prāṇo vīāno'pāna udānaḥ samānaḥ |
Вдыхаемый воздух, воздух разлитый по телу, воздух идущий вниз, воздух поднимающийся вверх [и] уравновешенный воздух;

चक्षुः श्रोत्रं मनो वाक् बक् ।

chakṣuḥ śrotraṁ mano vāk bvak |
орган зрения, орган слуха, ум, орган речи [и] орган осязания;

चर्म मांसं स्नावास्थि मज्जा ।

charma māṁsaṁ snāvāsthi majjā |
кожа, мясо, жилы, кости [и] мозг –

एतदधिविधाय ऋषिरवोचत् ।

etaḍ - adhividhāya ṛṣiravocata |
осознав это, *риши* сказал:

पाङ्क्तं वा इदं सर्वम् ।

pāṅktaṁ vā idaṁ sarvam |
«Воистину, всё это пятирично,

पाङ्क्तेनैव पाङ्क्तं स्पृणोतीति ॥ १.७.१ ॥

pāṅkṭēna - eva pāṅktaṁ spr̥ṇotīti || 1.7.1 ||
[и] пятиричным наполняет пятиричное».

इति शीक्षाध्याये सप्तमोऽनुवाकः ॥ १.७ ॥

ити шїкщāдхїāйе саптамо'нுவāкаः ॥ 1.7 ॥

Такова седьмая *анувака* главы «Шикша».

ओमिति ब्रह्म।

ом-ити брахма |

«Ом» – это Брахман.

ओमितीदं सर्वम्।

ом-итїдагं сарвам |

«Ом» – это всё это.

ओमित्येतदनुकृतिर्ह स्म वा अप्यो श्रावयेत्याश्रावयन्ति।

ом-итї-этад-анукрृतिर-ха сма вā апїо шрāвайетї-āшрāвайанти |

«Ом» – это известное выражение одобрения; [ибо когда *адхварью* (жрец декламирующий «Атхарва Веду») произносит] «ом [шравая]», [тем самым он даёт команду] «возглашать» [*хотаре* (главному жрецу проводящему жертвоприношение), и тот] декламирует [мантры].

ओमिति सामानि गायन्ति।

ом-ити сāmāни гāйанти |

«Ом» – [с произнесением этого слога] поются мантры из «Сама Веды».

ओंशोमिति शस्त्राणि शंसन्ति ।

огं-шом-ити шастрāни шагंसанти |

«Ом шом...» – произносятся Шастра-стути.

ओमित्यध्वर्युः प्रतिगरं प्रतिगृणाति।

ом-итї-адхварїух пратигараं пратигрृणाति |

«Ом» – [этим слогом жрец] *адхварью* вдохновляет [жреца] *пратигара*;

ओमिति ब्रह्मा प्रसौति।

ом-ити брахмā прасаути |

«Ом» – [этим слогом жрец] *брахма* даёт согласие;

ओमित्यग्निहोत्रमनुजानाति।

ом-ити-агнихотрам-ануджāнāти |

«Ом» – [этим слогом] даётся сигнал [к начинанию] *агнихотры*;

ओमिति ब्राह्मणः प्रवक्ष्यन्नाह ब्रह्मोपाप्तवानीति।

ом-ити брāхмаṇаḥ правакṣйанн-āха брахмопāпнавāнīти |

«Ом» – произнесся этот [слог], *брахман* говорит: «Да достигну [я] Брахман»,

ब्रह्मैवोपाप्नोति ॥ १.८.१ ॥

брахма-ивопāпноти || 1.8.1 ||

и достигает Его.

इति शीक्षाध्यायेऽष्टमोऽनुवाकः ॥ १.८ ॥

ити шīкṣāḍхйāйе‘ṣṭамо‘нுவāкаḥ || 1.8 ||

Такова восьмая *анувака* главы «Шикша».

ऋतं च स्वाध्यायप्रवचने च।

ṛтам ча свāḍхйāйа-правачанэ ча |

Приятная, справедливая речь и изучение с декламацией Вед [необходимы];

सत्यं च स्वाध्यायप्रवचने च।

satyam ча свāḍхйāйа-правачанэ ча |

правдивость и изучение с декламацией Вед [необходимы];

तपश्च स्वाध्यायप्रवचने च।

tapash-cha свāḍхйāйа-правачанэ ча |

аскеза и изучение с декламацией Вед [необходимы];

दमश्च स्वाध्यायप्रवचने च।

damash-cha свāḍхйāйа-правачанэ ча |

внешний самоконтроль и изучение с декламацией Вед [необходимы];

शमश्च स्वाध्याय-प्रवचने च।

shamash-cha свāḍхйāйа-правачанэ ча |

внутренний самоконтроль и изучение с декламацией Вед [необходимы];

अग्नयश्च स्वाध्यायप्रवचने च।

agnayash-cha свāḍхйāйа-правачанэ ча |

возжигание трёх видов огня (*ахавания, гархапатья и дакшина*) и изучение с декламацией Вед [необходимы];

अग्निहोत्रं च स्वाध्याय-प्रवचने च।

агнихотрам ча свāдхйāйа - правачанэ ча |
агнихотра (огненное жертвоприношение) и изучение с декламацией Вед [необходимы];

अतिथयश्च स्वाध्यायप्रवचने च।

атитхайаш - ча свāдхйāйа - правачанэ ча |
гостеприимство и изучение с декламацией Вед [необходимы];

मानुषं च स्वाध्यायप्रवचने च।

мāнушам ча свāдхйāйа - правачанэ ча |
человеколюбие и изучение с декламацией Вед [необходимы];

प्रजा च स्वाध्यायप्रवचने च।

праджā ча свāдхйāйа - правачанэ ча |
произведение потомства и изучение с декламацией Вед [необходимы];

प्रजनश्च स्वाध्यायप्रवचने च।

праджанаш - ча свāдхйāйа - правачанэ ча |
зачатие детей и изучение с декламацией Вед [необходимы];

प्रजातिश्च स्वाध्यायप्रवचने च।

праджāтиш - ча свāдхйāйа - правачанэ ча |
продолжение рода и изучение с декламацией Вед [необходимы];

सत्यमिति सत्यवचा राथीतरः।

самйам - ити самйавачā рāтхīतराх |
«Правдивость [важнее]» – [говорит] поборник истины [сын] Ратхиры.

तप इति तपोनित्यः पौरुशिष्टिः।

тапа ити тапо - нитйах паурушиштхих |
«[Нет] аскеза» – [говорит] аскетичный [сын] Пурушишти.

स्वाध्यायप्रवचने एवेति नाको मौद्गल्यः।

свāдхйāйа - правачанэ эвети нāко маудгалйах |

«Только изучение с декламацией Вед [необходимы] – [говорит] Нако [сын] Мудгальи –

तद्धि तपस्तद्धि तपः ॥ १.९.१ ॥

тадд̄-хи тапас-тадд̄-хи тапах || 1.9.1 ||
[ибо] это и есть аскеза, это и есть аскеза».

इति शीक्षाध्याये नवमोऽनुवाकः ॥ १.९ ॥

ити ш̄икṣādh̄yāye навамо'нувāкаḥ || 1.9 ||
Такова девятая *анувака* главы «Шикша».

अहं वृक्षस्य रेरिवा ।

ахам вṛкṣас̄я реривā |
«Я – искоренитель древа [*сансары*],

कीर्तिः पृष्ठं गिरेरिव ।

kīrtiḥ pṛṣṭhaṁ girer-iva |
[моя] слава подобна вершине горы.

ऊर्ध्वं पवित्रो वाजिनीव स्वमृतमस्मि ।

урд̄хва-павитро вāджинīва св-амṝтам-асми |
Я в высшей степени чист [и] столь нектарен, как пища.

द्रविणं सवर्चसम् ।

драв̄иṇаṅṁ саварчасам |
[Я] – сияющая драгоценность,

सुमेधा अमृतोक्षितः ।

сумед̄хā амṝтокṣитаḥ |
мудрейший, бессмертный [и] неразрушимый» –

इति त्रिशङ्कोर्वेदानुवचनम् ॥ १.१०.१ ॥

ити тришан̄кор-ведāнувачанам || 1.10.1 ||
таковы слова Тришанку вторящие Ведам.

इति शीक्षाध्याये दशमोऽनुवाकः ॥ १.१० ॥

ити ш̄икṣādh̄yāye дашамо'нувāкаḥ || 1.10 ||

Такова десятая *анувака* главы «Шикша».

वेदमनूच्याचार्योऽन्तेवासिनमनुशास्ति

ведам-анūчйāчārйо‘нтэвāсинам-анушāсти
Обучив Веде, *ачарья* наставляет ученика:

सत्यं वद।

самйām вада |
«Говори правду.

धर्मं चर।

дхармаṁ чара |
Следуй [предписанной Священными Писаниями] *дхарме* (закону, долгу, благочестию).

स्वाध्यायान्मा प्रमदः।

свāдхйāйāн-мā прамаदाḥ |
Не пренебрегай изучением Вед.

आचार्याय प्रियं धनमाहृत्य प्रजातन्तुं मा व्यवच्छेत्सीः

āчārйāйа приyam дханам-āхṛ,тйа праджāтантум mā вйаваччхетсūḥ |
Поднеся *ачарьи* приятный [ему] дар, не прерывай нить предков.

सत्यान्न प्रमदितव्यम्।

самйāн-на прамадитавйām |
Не пренебрегай правдой.

धर्मान्न प्रमदितव्यम्।

дхармаṅ-на прамадитавйām |
Не пренебрегай [предписанной Священными Писаниями] *дхармой*.

कुशलान्न प्रमदितव्यम्।

кушалāн-на прамадитавйām |
Не пренебрегай благоприятным.

भूत्यै न प्रमदितव्यम्।

бхūтйаи на прамадитавйām |

Не пренебрегай величием.

स्वाध्यायप्रवचनाभ्यां न प्रमदितव्यम्।

свāдх्यāйа - правачанāбх्यāм на прамадитавйам |
Не пренебрегай изучением и обучением.

देवपितृकार्याभ्यां न प्रमदितव्यम्।

дэва - питрꣳкар्यāбх्यāм на прамадитавйам |
Не пренебрегай обязанностями перед богами и предаками.

मातृदेवो भव।

мāтрꣳ - дэво бхава |
Почитай мать [свою], как Бога.

पितृदेवो भव।

питрꣳ - дэво бхава |
Почитай отца [своего], как Бога.

आचार्यदेवो भव।

āчāрйа - дэво бхава |
Почитай наставника [своего], как Бога.

अतिथिदेवो भव।

ātитхи - дэво бхава |
Чти [незванного] гостя, как Бога.

यान्यनवद्यानि कर्माणि।

йāнй - анавадйāни кармāणि |
[Только те виды] деятельности, которые безупречны,

तानि सेवितव्यानि।

tāни сэвитаवйāни |
[лишь] они должны быть [тобой] совершаемы,

नो इतराणि।

но итарāни |
не иные.

यानि अस्माकं सुचरितानि।

ṽānī - asmākaṁ sucharitāni |
Те, что для Нас (ачарьи) благие поступки,

तानि त्वया उपास्यानि।

tāni tvaīpāsyaṅni |
они должны быть для тебя почитаемы,

नो इतराणि।

no itarāṅni |
не иные.

ये के चास्मच्छ्रेयांसो ब्राह्मणाः।

ye ke chāsmacchreyaṅso brāhmaṅāḥ |
Те *брахманы*, которые лучше, чем Мы,

तेषां त्वयासनेन प्रश्वसितव्यम्।

tēṣāṁ tvaīāsaneṅna praśvasitavyam |
тебе надлежит их усаживать на почётное место,

श्रद्धया देयम्।

śradḁhāyā dēyam |
следует жертвовать [им] с верой,

अश्रद्धयादेयम्।

aśradḁhāyādēyam |
[и ни в коем случае] не без веры.

श्रिया देयम्।

śriyā dēyam |
Должно жертвовать с щедростью.

हिया देयम्।

hriyā dēyam |
Должно жертвовать со скромностью.

भिया देयम्।

бхийā дэЙам |

Должно жертвовать со страхом (вдруг они не примут).

संविदा देयम्।

самвидā дэЙам |

Должно жертвовать с разборчивостью.

अथ यदि ते कर्मविचिकित्सा वृत्तविचिकित्सा वा स्यात्।

атха йади тэ карма-вичикитсā вā вртта-вичикитсā вā сйām |

Если же у тебя есть сомнения в [том или ином] поведении, либо в [каком-либо] деле,

ये तत्र ब्राह्मणाः संमर्शिनः।

йе татра брахманāх саммаршинах |

для того [есть] рассудительные *брахманы*,

युक्ता आयुक्ताः।

йуктā айуктāх |

[которые] сведущи в Шастре,

अलूक्षा धर्मकामाः स्युः।

алукшā дхарма-кāmāх сйух |

чистосердечны [и] любящи добродетель.

यथा ते तत्र वर्तेरन्।

йатхā тэ татра вартэран |

Как они в том поступают,

तथा तत्र वर्तेथाः।

татхā татра вартэтхāх |

так [и ты] в том поступай.

अथाभ्याख्यातेषु।

атхāбхийākхийātэщу |

В том же, что непонятно,

ये तत्र ब्राह्मणाः संमर्शिनः।

йе татра брахманāх саммаршинах |

для того [есть] рассудительные *брахманы*,

युक्ता आयुक्ताः ।

йуктā айуктāх |
[которые] сведущи в Шастре,

अलूक्षा धर्मकामाः स्युः ।

алūkṣā дхарма-кāmāх сйух |
чистосердечны [и] любящи добродетель.

यथा ते तत्र वर्तेरन्

йатхā тэ татра вартэран |
Как они в том поступают,

तथा तत्र वर्तेथाः ।

татхā тэщу вартэтхāх ||
так [и ты] в том поступай.

एष आदेशः ।

эща āдэшах |
Таков [мой тебе] наказ.

एष उपदेशः ।

эща упадэшах |
Таково [моё к тебе] наставление.

एषा वेदोपनिषत् ।

эщā ведопанищат |
Таково таинство Вед.

एतदनुशासनम् ।

этад-анушāсанам |
Таково предписание.

एवमुपासितव्यम् ।

эвам-упāситавйам |
Таким образом [это] должно почитаться.

एवमु चैतदुपास्यम् ॥ १.११.१ ॥

эвам-у ча-утаढ-упास्यам ॥ 1.11.1 ॥

И [всё] это непременно должно быть исполнено.

इति शीक्षाध्याये एकादशोऽनुवाकः ॥ १.११ ॥

ити шикшаадхйаये экадашо'нувакаः ॥ 1.11 ॥

Такова одиннадцатая *анувака* главы «Шикша».

ॐ शं नो मित्रः

ом шам но митраः

Ом! Да будет благосклонен к нам Митра [отвечающий за день и вдыхаемый воздух]!

शं वरुणः ।

шам варунаः |

Да будет [к нам] благосклонен Варуна [отвечающий за ночь и выдыхающий воздух]!

शं नो भवत्वर्यमा ।

шам но бхаватв-арьяма |

Да будет благосклонен к нам Арьяма [отвечающий за зрение]!

शं न इन्द्रो बृहस्पतिः ।

шам наः индро брхаспатиः |

Да будет благосклонен к нам [могучий] Индра [отвечающий за силу] [и] Брихаспати [отвечающий за разум]!

शं नो विष्णुरुक्रमः ।

шам но вишнур-урукрамаः |

Да будет благосклонен к нам широко шагающий Вишну!

नमो ब्रह्मणे ।

намо брахмаणे |

Поклоны Брахману, (т.е. Ведам, или Пара-Брахману, Шри Хари)!

नमस्ते वायो ।

намас-тэ вāйо |
Поклоны тебе, Ваю!

त्वमेव प्रत्यक्षं ब्रह्मासि।

твам-эва пратйакшам брахмāси |
Ты – проявленный Брахман, [поскольку вездесущ и поддерживаешь жизнь каждого].

त्वामेव प्रत्यक्षं ब्रह्मावादिषम्।

твам-эва пратйакшам брахмāвāдишам |
Я сказал о тебе [как] о проявленном Брахмане,

ऋतमवादिषम्।

ṛтам-авāдишам |
сказал Истину,

सत्यमवादिषम्।

сатйам-авāдишам |
сказал правду.

तन्मामावीत्।

тан-мām-āvīt |
То защитило меня.

तद्वक्तारमावीत्।

таḍ-вактāрам-āvīt |
То защитило наставника.

आवीन्माम्

āvīn-мām |
Защитило меня.

आवीद्वक्तारम्।

āvīḍ-вактāрам |
Защитило наставника.

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥ १.१२.१ ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ || 1.12.1 ||

Ом! Мир, мир, мир!

इति शीक्षाध्याये द्वादशोऽनुवाकः ॥ १.१२ ॥

ити шйкщадхйайе двадашо'нубаках ॥ 1.12 ॥

Такова двенадцатая *анувака* главы «Шикша».

इति प्रथमो शीक्षाध्यायः ॥ १ ॥

ити пратхамо шйкщадхйайах ॥ 1 ॥

Такова первая глава носящая название «Шикша».

अथ ब्रह्मवल्ल्यध्यायः

атха брахма-вал्लй-адхйайах

Глава «Брахма-валли»

ॐ शं नो मित्रः

ом шам но митрах

Ом! Да будет благосклонен к нам Митра [отвечающий за день и вдыхаемый воздух]!

शं वरुणः ।

шам варунах |

Да будет [к нам] благосклонен Варуна [отвечающий за ночь и выдыхающий воздух]!

शं नो भवत्वर्यमा ।

шам но бхаватв-арйамā |

Да будет благосклонен к нам Арьяма [отвечающий за зрение]!

शं न इन्द्रो बृहस्पतिः ।

шам нах индро бр̣хаспатих |

Да будет благосклонен к нам [могучий] Индра [отвечающий за силу] [и] Брихаспати [отвечающий за разум]!

शं नो विष्णुरुक्रमः ।

шам но вищнур-урукрамах |

Да будет благосклонен к нам широко шагающий Вишну!

नमो ब्रह्मणे।

намо брахмаṇэ |

Поклоны Брахману, (т.е. Ведам, или Пара-Брахману, Шри Хари)!

नमस्ते वायो।

намас-тэ вāйо |

Поклоны тебе, Ваю!

त्वमेव प्रत्यक्षं ब्रह्मासि।

твам-эва пратйакшам брахмāси |

Ты – проявленный Брахман, [поскольку вездесущ и поддерживаешь жизнь каждого].

त्वामेव प्रत्यक्षं ब्रह्म वदिष्यामि।

त्वām-эва пратйакшам брахма вадिщйāми |

Я буду говорить о тебе [как] о проявленном Брахмане,

ऋतं वदिष्यामि।

ṛтам вāдищйāми |

буду говорить правду,

सत्यं वदिष्यामि।

сатйām вāдищйāми |

буду говорить истину.

तन्मामवतु।

тан-мām-авāту |

Да защитит то меня!

तद्वक्तारमवतु।

тад-вактāрам-авату |

Да защитит то [моего] наставника!

ॐ सह नाववतु।

ом саха нāv-авату |

Ом, защити нас!

सह नौ भुनक्तु।

саха нау бхунакту |
Насыть и поддержи нас обоих!

सह वीर्यं करवावहै।

саха вīрйам карававāхау |
Да будем действовать [мы сообща] с великой энергией!

तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै।

тэджасви-нāв-адхīтам-асту мā видвищāвахау |
Да будет сильным и сияющим наше познание! И да не будет ненависти между нами!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥ २.१.१ ॥

ом шāнтих шāнтих шāнтих || 2.1.1 ||
Ом! Мир, мир, мир!

ॐ ब्रह्मविदाप्नोति परम्।

ом брахмавид-āпноти парам |
Знающий Брахман достигает Высшего.

तदेषाऽभ्युक्ता।

тад-эщāбхйуктā |
Ему сказана эта [мантра «Риг Веды»]:

सत्यं ज्ञानमन्तं ब्रह्म।

сатйам джнāнам-анантам брахма |
«Брахмана – Истину, Знание [и] Бесконечность,

यो वेद निहितं गुहायां परमे व्योमन्।

йо веда нихитам гухāйām параме вйоман |
сокрытого глубоко в сердце кто знает в Высшей обители,

सोऽश्नुते सर्वान् कामान् सह ब्रह्मणा विपश्चितेति।

со 'шнутэ сарвāн кāmāн саха брахмаṇā випашчитэти |
тот учёный человек вкушает всё желанное с Брахманом».

तस्माद्वा एतस्मादात्मन आकाशः संभूतः ।

tas māḍ -vā etas māḍ -ātmāna ākāśaḥ sambhūtaḥ |
Из Этого Атмана появился эфир.

आकाशाद्वायुः ।

ākāśāḍ -vāyūḥ |
Из эфира – воздух.

वायोरग्निः ।

vāyora -āgniḥ |
Из воздуха – огонь.

अग्नेरापः ।

agner -āpaḥ |
Из огня – вода.

अद्भ्यः पृथिवी ।

adbhyaḥ pṛthivī |
Из воды – земля.

पृथिव्या ओषधयः ।

pṛthivyā ośadhayaḥ |
Из земли – деревья и травы.

ओषधीभ्योऽन्नम् ।

ośadhībhyo'nnam |
Из деревьев и трав – пища.

अन्नात्पुरुषः ।

annāt -puruṣaḥ |
Из пищи – *пuruṣa*.

स वा एष पुरुषोऽन्नरसमयः ।

sa vā eśa puruṣo'nnarasa mayāḥ |
Поистине, он, этот *пuruṣa*, состоит из преобразованной пищи.

तस्येदमेव शिरः ।

масйеддам-эва ширах |

Это – его голова.

अयं दक्षिणः पक्षः।

айам̐ дакшиṇаḥ пакшаḥ |

Это – правое крыло.

अयमुत्तरः पक्षः।

айам-уттараḥ пакшаḥ |

Это – левое крыло.

अयमात्मा।

айам-ātmā |

Это – *атман* (его тело).

इदं पुच्छं प्रतिष्ठा।

идам̐ пуччаṃ пратиṣṭhā |

Это – хвост, [или] опора.

तदप्येष श्लोको भवति ॥ २. १.२ ॥

тад-апй-эṣа шлоко бхавати || 2.1.2 ||

В этой связи эта *шлока*:

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये प्रथमोऽनुवाकः ॥ २.१ ॥

ити брахма-валлй-адхйāйе пратхамо'нувāкаḥ || 2.1 ||

Такова первая *анувака* главы «Брахма-валли».

अन्नाद्वै प्रजाः प्रजायन्ते।

аннād-ваи праджāḥ праджāйантэ |

Из пищи рождаются живые существа,

याः काश्च पृथिवींश्रिताः।

yāḥ каṣча пр̣тхивīḡṃ шритāḥ |

те, что приняли прибежище на Земле.

अथो अन्नेनैव जीवन्ति।

атхо аннена-ива джйиванти |

После чего пищей же [они и] живут.

अथैनदपि यन्त्यन्ततः ।

ātха-инаḍ-апи йан्तй-антатаḥ |

Затем в неё же входят в конце [своего существования].

अन्नं हि भूतानां ज्येष्ठम् ।

аннагṁ хи бхṁтāнāṁ джйеṣṭхам |

Пища, безусловно, главное для живых существ,

तस्मात्सर्वोषधमुच्यते ।

тасмāт-сарвāуṣаḍхам-учйатэ |

[и] поэтому считается панацеей всего.

सर्वं वै तेऽन्नमाप्नुवन्ति ।

сарваṁ ваи тэ'ннам-āпнуванти |

Те обретают всевозможную пищу,

येऽन्नं ब्रह्मोपासते ।

йе'ннаṁ брахмопāсатэ |

кто поклоняются Брахману в виде пищи.

अन्नं हि भूतानां ज्येष्ठम् ।

аннагṁ хи бхṁтāнāṁ джйеṣṭхам |

Ибо пища, безусловно, главное для живых существ,

तस्मात्सर्वोषधमुच्यते ।

тасмāт-сарвāуṣаḍхум-учйатэ |

[и] поэтому считается панацеей всего.

अन्नाद्भूतानि जायन्ते ।

аннāḍ-бхṁтāни джāйантэ |

Живые существа рождаются из пищи

जातान्यन्नेन वर्धन्ते ।

джāтāнй-аннена варḍхантэ |

[и], родившись, [затем] ею возвращаются.

अद्यतेऽत्ति च भूतानि तस्मादन्नं तदुच्यत इति।

адйатэ'тти ча бхृतāни тасмāд-аннаи тād-учйата ити |
Живые существа поедают и поедаются, поэтому называются пищей.

तस्माद्वा एतस्मादन्नरसमयात्।

тасмāд-вā этасмāд-анна-расамайāт |
От этого состоящего из преобразования пищи [тела]

अन्योऽन्तर आत्मा प्राणमयः।

анйо'нтара āтмā прāнамайаḥ |
иное, внутреннее «я» – [тело] состоящее из дыхания.

तेनैष पूर्णः।

тэна-иṣа пūrнаḥ |
Им наполнено это [тело].

स वा एष पुरुषविध एव।

са вā эṣа пуруṣа-видха эва |
Оно также [имеет] образ *пуруши*.

तस्य पुरुषविधताम्।

тасйа пуруṣа-видхатām
У него образ *пуруши*.

अन्वयं पुरुषविधः।

анв-айам пуруṣа-видхаḥ |
Этот образ такой:

तस्य प्राण एव शिरः।

тасйа прāна эва шираḥ |
Вдыхаемый воздух – его голова;

व्यानो दक्षिणः पक्षः।

вйāно дākшиṇаḥ пакшаḥ |
воздух распространённый по всему телу – [его] правое крыло;

अपान उत्तरः पक्षः।

апāна уттараḥ пакшаḥ |
выдыхаемый воздух – левое крыло;

आकाश आत्मा।

ākāsha ātmā |
эфир – *атман* (его тело);

पृथिवी पुच्छं प्रतिष्ठा।

pr̥thivī puśccham̐ pratiṣṭhā |
Земля – хвост, [или] опора.

तदप्येष श्लोको भवति ॥ २.२.१ ॥

таḍ-апй-эща шлоко бхавати ॥ 2.2.1 ॥
В этой связи эта *шлока*:

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये द्वितीयोऽनुवाकः ॥ २.२ ॥

ити брахма-валлй-адхйāйе द्वитййо‘нувāкаḥ ॥ 2.2 ॥
Такова вторая *анувака* главы «Брахма-валли».

प्राणं देवा अनु प्राणन्ति।

prāṇam̐ ḍēvā anu prāṇanti |
Дыханием дышат боги,

मनुष्याः पशवश्च ये।

manuṣyāḥ paśavaścch ye |
люди и животные,

प्राणो हि भूतानामायुः।

prāṇo hi bhūtānamāyuh |
ибо дыхание [есть] жизнь для живых существ,

तस्मात्सर्वायुषमुच्यते।

tasmat̐ sarvāyusham̐ ucyate |
поэтому считается панацеей всего.

सर्वमेव त आयुर्यन्ति।

sarvam̐ eva ta āyur-yan̐ti |

Полной жизни достигают те,

ये प्राणं ब्रह्मोपासते।

йе прāнаṃ брахмопāсатэ |
кто поклоняются Брахману [в виде] дыхания,

प्राणो हि भूतानामायुः।

прāно хи бхūtāнāм-āйуḥ |
[ибо] дыхание, безусловно, [есть] жизнь для живых существ,

तस्मात्सर्वायुषमुच्यत इति।

тасмāт-сарвāйуṣам-учйата ити |
поэтому считается панацеей всего.

तस्यैष एव शरीर आत्मा।

тасйā-иṣа эва шарīра āтмā |
И это «я» (тело) того тела,

यः पूर्वस्य।

йаḥ пūрвасйа |
которое [было описано] ранее.

तस्माद्वा एतस्मात्प्राणमयात्।

тасмāд-вā этасмāт-прāнамайāт
От этого состоящего из дыхания [тела]

अन्योऽन्तर आत्मा मनोमयः।

анйо'нтара āтмā маномайаḥ |
иное, внутреннее «я» – [тело] ментальное.

तेनैष पूर्णः।

тэна-иṣа пūрṇаḥ |
Им это [тело] заполнено.

स वा एष पुरुषविध एव।

са вā эṣа пуруṣа-видха эва |
Оно также [имеет] образ *пuruши*.

तस्य पुरुषविधताम्।

тасйа пуруषа-विधताम् |
У него образ *пуруши*.

अन्वयं पुरुषविधः।

анв-айам пуруषа-विधा |
Этот образ такой:

तस्य यजुरेव शिरः।

тасйа йаджур-эва шира |
[мантры] «Яджур [Веды]» – его голова.

ऋग् दक्षिणः पक्षः।

ṛग् दक्षिणा पक्षा |
[мантры] «Риг [Веды]» – [его] правое крыло.

सामोत्तरः पक्षः।

сāмоттара पक्षा |
[мантры] «Сама [Веды]» – левое крыло.

आदेश आत्मा।

ādэша ātmā |
Наказ – *атман* (его тело).

अथर्वाङ्गिरसः पुच्छं प्रतिष्ठा।

атхарвāнгуираса पуччаं प्रतिष्ठā |
«Атхарва [Веда]» – хвост, [или] опора.

तदप्येष श्लोको भवति ॥ २.३.१ ॥

тад-апй-эща шлоко бхавати || 2.3.1 ||
В этой связи эта *шлока*:

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये तृतीयोऽनुवाकः ॥ २.३ ॥

ити брахма-вал्लй-адхйāйе तृतीयо'нувāка || 2.3 ||
Такова третья *анувака* главы «Брахма-валли».

यतो वाचो निवर्तन्ते। अप्राप्य मनसा सह।

йато вāчо нивартантэ | अप्राप्या манасā сахā |
«Не достигнув Которого слова вместе с умом обращаются вспять,

आनन्दं ब्रह्मणो विद्वान्।

āнандаṁ брахманаḥ вид्वāн |
знающий Блаженством [этого] Брахмана

न बिभेति कदाचनेति।

на бибхети кадāчанэти |
никогда не испытывает страха».

तस्यैष एव शरीर आत्मा।

тасйā-ища эва шарīра āтмā |
И это «я» (тело) того тела,

यः पूर्वस्य।

йаḥ пūрвасйā |
которое [было описано] ранее.

तस्माद्वा एतस्मान्मनोमयात्।

тасмāḍ-вā этасмāн-маномайāт |
От этого ментального

अन्योऽन्तर आत्मा विज्ञानमयः।

анйо'нтара āтмā виджñāнамайāḥ |
иное, внутреннее «я» – сознающее [тело].

तेनैष पूर्णः।

тэна-ища пūрṇаḥ |
Им это [ментальное тело] полно.

स वा एष पुरुषविध एव।

са вā эща пуруща-видха эва |
Оно также [имеет] образ *пуруши*.

तस्य पुरुष विधताम्।

масйа пуруща-видхатām |
У него образ *пуруши*.

अन्वयं पुरुषविधः ।

анв-айам пуруща-видхаḥ |
Этот образ такой:

तस्य श्रद्धैव शिरः ।

масйа шраддха-ива шираḥ |
вера – его голова;

ऋतं दक्षिणः पक्षः ।

ṛтам̐ дакшинаḥ пакшаḥ |
убеждённость в предписания Шастр – [его] правое крыло;

सत्यमुत्तरः पक्षः ।

самйам-уттараḥ пакшаḥ |
Истина – левое крыло;

योग आत्मा ।

йога ātmā |
йога – *атман* (его тело);

महः पुच्छं प्रतिष्ठा ।

махаḥ пуччхам̐ пратишт̐хā |
великое (или причина проявления всего этого, т.е. *шуддха джива* или Параматман) – хвост, [или] опора.

तदप्येष श्लोको भवति ॥ २.४.१ ॥

таḍ-апй-эща шлоко бхавати ॥ 2.4.1 ॥
В этой связи эта *шлока*:

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये चतुर्थोऽनुवाकः ॥ २.४ ॥

ити брахма-валлй-адхāйе чатуртхо‘нувāкаḥ ॥ 2.4 ॥
Такова четвёртая *анувака* главы «Брахма-валли».

विज्ञानं यज्ञं तनुते ।

विद्विज्ज्ञानां िद्विज्ज्ञानं तानुते |
Сознание совершает *ягью*,

कर्माणि तनुतेऽपि च।

кармаṇи танутэ'пи ча |
и также совершает деятельность.

विज्ञानं देवाः सर्वे।

विद्विज्ज्ञानां देवाḥ सर्वे |
Сознанием все боги

ब्रह्म ज्येष्ठमुपासते।

брахма джйештхам-упāсатэ |
поклоняются Высшему Брахману.

विज्ञानं ब्रह्म चेद्वेद।

विद्विज्ज्ञानां брахма чед-веда |
Если [кто-либо] знает Брахмана сознанием,

तस्माच्चेन्न प्रमाद्यति।

тасмаḥч-чен-на прамāдйати |
[и] если от Него не отпадает,

शरीरे पाप्मनो हिवा।

шарīре пāпмано хитвā
[то], уничтожив [все] грехи в теле,

सर्वान्कामान्समश्नुत इति।

сарвāн-кāmāн-самашнута ити ||
вкушает всё [самое] желанное.

तस्यैष एव शरीर आत्मा।

тасйа-ища эва шарīра āтмā |
И это «я» (тело) того тела,

यः पूर्वस्य।

йаḥ пūрвасйа |
которое [было описано] ранее.

तस्माद्वा एतस्माद्विज्ञानमयात्।

тасмāд - вā этасмāд - विद्विज्ञाना - मायāत् |
От этого сознающего [«я»]

अन्योऽन्तर आत्मानन्दमयः।

анйō'нтара āтмāнандаमायात् |
иное, внутреннее «я», – [тело] состоящее из блаженства.

तेनैष पूर्णः।

тэна - ища пūrнах |
Им это [тело] полно.

स वा एष पुरुषविध एव।

са вā эша пуруша - विद्विधा эва |
Оно также [имеет] образ *пуруши*.

तस्य पुरुषविधताम्।

тасйа пуруша - विद्विधताम् |
У него образ *пуруши*.

अन्वयं पुरुषविधः।

анв - аयāм пуруша - विद्विधात् |
Этот образ такой:

तस्य प्रियमेव शिरः।

тасйа прийам - эва ширах |
удовольствие – его голова;

मोदो दक्षिणः पक्षः।

модо дакшинах пакшах |
радость – правое крыло;

प्रमोद उत्तरः पक्षः।

прамода уттарах пакшах |
неизреченная радость – левое крыло;

आनन्द आत्मा।

ānanḁa ātmā |

блаженство – *атман* (его тело);

ब्रह्म पुच्छं प्रतिष्ठा।

брахма пуччхам пратищтхā |

Брахман – хвост, основание.

तदप्येष श्लोको भवति ॥ २.५.१ ॥

тад-апй-эща шлоко бхавати || 2.5.1 ||

В этой связи эта *шлока*:

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये पञ्चमोऽनुवाकः ॥ २.५ ॥

ити брахма-валлй-адхāйе пāнчамо'нувāкаḥ || 2.5 ||

Такова пятая *анувака* главы «Брахма-валли».

असन्नेव स भवति।

асанн-эва са бхавати |

«*Асат*» (*асадху* или *настиком*, т.е. непригодным для освобождения)
становится тот, кто

असद्ब्रह्मेति वेद चेत्।

асад-брахмети веда чет |

считает несуществующим Брахман.

अस्ति ब्रह्मेति चेद्वेद।

асти брахмети чед-веда |

[Того же, кто] знает: «Брахман существует»,

सन्तमेनं ततो विदुरिति।

сантам-энам тато видур-ити |

его знают как «*сат*» (*садху*).

तस्यैष एव शरीर आत्मा।

тасйа-ища эва шарīра ātmā |

И это «я» (тело) того тела,

यः पूर्वस्य।

йах пӯрвасйа |
которое [было описано] ранее.

अथातोऽनुप्रश्नाः ।

атхāто‘нупрашнāх |
В этой связи [возникают] вопросы:

उताविद्वानमुं लोकं प्रेत्य। कश्चन गच्छती३।

утāвидвāн-амум̄ локам̄ претйā | кашчана гаччхатū3 |
«Покидая этот мир, отправляется [ли] кто-либо лишённый знания
[Брахмана] в Его мир?»

आहो विद्वानमुं लोकं प्रेत्य। कश्चित्समश्नुता३उ।

āхо видвāн-амум̄ локам̄ претйā | кашчит-самашнутā3 у |
Расставшись с этим миром, достигает ли Его мира кто-либо знающий
[Брахман]?»

सोऽकामयत।

со‘kāмайата |
Он пожелал:

बहु स्यां प्रजायेयेति।

баху сйāм̄ пражāйейети |
«Да стану [Я] многим, [да] произведу [мир]!».

स तपोऽतप्यत।

са тапо‘тапйата |
Он помедитировал*

स तपस्तप्त्वा।

са тапас-таптвā |
[и], завершив медитацию,

इदं सर्वमसृजत।

идагм̄ сарвам̄-ср̄джата |
создал всё это.

यदिदं किञ्च।

йाढ-иढाढ किन्चा |
Всё, что здесь [есть],

तत्सृष्टा।

तात-सृष्ट्वा |
то сотворил,

तदेवानुप्राविशत्।

ताढ-эवा̄नुप्राविशат |
[а затем] вошёл в него.

तदनुप्रविश्य।

ताढ-анупраविश्या |
[И], войдя,

सच्च त्यच्चाभवत्।

сач-ча тйач-чāбхават |
стал «сат», [или обладающим], и «тьят», [т.е. не обладающим формой];

निरुक्तं चानिरुक्तं च।

нирукта̄м чāнирукта̄м ча |
выражаемым и не выражаемым словами;

निलयनं चानिलयनं च।

нилайана̄м чāнилайана̄м ча |
прибежищем и ему обратным;

विज्ञानं चाविज्ञानं च।

вӣджñāна̄м чāвӣджñāна̄м ча |
сознающим и бессознательным;

सत्यं चानृतं च सत्यमभवत्।

сатйа̄м чāнр̄ता̄м ча сатйам-абхават |
стал пребывающим в Своём изначальном положении и в положении
временном.

यदिदं किञ्च।

йाढ-иढाढ किन्चा |

Всё, что здесь [есть],

तत्सत्यमित्याचक्षते।

mat-satṛyam-itṛ-ācākṣatə |
[всё] это Истина – говорят [мудрые].

तदप्येष श्लोको भवति ॥ २.६.१ ॥

taḍ-apṛ-əṣa śloko bhavati || 2.6.1 ||
В этой связи эта *шлока*:

* तपः स्रष्टव्यालोचनरूपम् अतप्यत कृतवान् यस्य ज्ञानमयं तप इति श्रुतेः («Мундака
упанишада» 1.1.9)

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये षष्ठोऽनुवाकः ॥ २.६ ॥

iti brahma-vally-adhāye ṣaṣṭho'nuvākaḥ || 2.6 ||
Такова шестая *анувака* главы «Брахма-валли».

असद्वा इदमग्र आसीत्।

asad-vā idam-agra āsīt |
«Прежде этот [мир] был в непроявленном состоянии,

ततो वै सदजायत।

matō vai sad-jāyata |
затем проявился.

तदात्मानं स्वयमकुरुत।

taḍ-ātmānaḡm swayam-akuruṭa |
Тот [Брахман] создал [его] из Себя,

तस्मात्तत्सुकृतं मुच्यत इति।

tasmat-tat-sukṛtaṡm ucyata iti |
поэтому Он считается Добродееателем.

यद्वै तत्सुकृतम्।

yaḍ-vai tat-sukṛtam |
И этот Добродееатель,

रसो वै सः।

расо ваи саḥ |

Он – *Rasa* (олицетворённое Блаженство).

रसं ह्येवायं लब्ध्वानन्दी भवति।

расагṃ хй-эвāйаṃ лабḍхвāнанḍī бхавати |

Обретя эту самую *Rasu*, становишься блаженным».

को ह्येवान्यात्कः प्राण्यात्।

ко хй-эвāнйāт-काḥ प्राṅयāत |

Смог ли кто-либо жить,

तदेष आकाश आनन्दो न स्यात्।

ṭадेष-эषा ākāша āнанḍо на сйāт |

если в этом пространстве* не было бы блаженства?

एष ह्येवानन्दयाति।

эषа хй-эвāнанḍайāти |

Именно Этот [Параматман] приносит блаженство.

यदा ह्येवैष एतस्मिन्नदृश्येऽनात्म्येऽनिरुक्तेऽनिलयनेऽभयं प्रतिष्ठां विन्दते।

ṭадā хй-эва-иषа этасминн-адṛश्यе‘нāтмйе‘нируктэ‘нилайанэ
‘бхайаṃ пратиष्ठāṃ винḍате |

Когда этот [атман] в Этом Невидимом, Безтелесном, Неопикуемом, Не имеющим основания [Параматмане] обретаёт бесстрашие,

अथ सोऽभयं गतो भवति।

атха со‘бхайаṃ гато бхавати |

тогда он становится бесстрашным.

यदा ह्येवैष एतस्मिन्नुदरमन्तरं कुरुते।

ṭадā хй-эва-иषа этасминн-уд-арам-антараṃ курутэ |

Когда же этот [атман] в Этом [Параматмане] хоть на миг сомневается,

अथ तस्य भयं भवति।

атха тасйа бхайаṃ бхавати |

тогда у него возникает страх.

तच्चेव भयं विदुषोऽमन्वानस्य।

mat-tv-eva bhāyam viduṣo‘manvānasya |

Но даже у разумного [возникает] страх [и] только из-за отсутствия размышлений о Нём.

तदप्येष श्लोको भवति ॥ २.७.१ ॥

taḍ-apya-ṣha śloko bhavati || 2.7.1 ||

В этой связи эта *шлока*:

*в области сердца

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये सप्तमोऽनुवाकः ॥ २.७ ॥

iti brahma-vally-adhāye saptaṁo‘navākaḥ || 2.7 ||

Такова седьмая *анувака* главы «Брахма-валли».

भीषास्माद्वातः पवते।

bhīṣāsmāḍ-vātaḥ pavate |

«Из страха пред Ним дует ветер;

भीषोदेति सूर्यः।

bhīṣoḍeti sūryaḥ |

из страха [пред Ним] восходит солнце;

भीषास्मादग्निश्चेन्द्रश्च।

bhīṣāsmāḍ-agniṣ-chenraṣ-cha |

из страха пред Ним [горит] огонь и [ниспосылает дожди] Индра;

मृत्युर्धावति पञ्चम इति।

mṛtyur-dhāvati pañcama iti |

[и] пятое – [из страха пред Ним] бежит смерть».

सैषानन्दस्य मीमाँसा भवति।

sa-iṣānandasya mīmāṁsā bhavati |

Есть [такое] размышление [по поводу] этого Блаженства:

युवा स्यात्साधु युवाध्यायकः।

йुवā स्यāत-सāदु-युवāदुयāयाकाः |

Есть юноша, молодой, образованный, благочестивый,

आशिष्ठो द्रदिष्ठो बलिष्ठः ।

āшищтхо др̣̣дищтхо балищтхаः |

проворный, решительный [и] сильный.

तस्येयं पृथिवी सर्वा वित्तस्य पूर्णा स्यात् ।

тасйейам̣ пр̣̣тхивī сарвā вित्तас्यā п̣̣р̣̣ṇā с्यāт |

[И пусть будет] у него вся [эта] полная богатств Земля.

स एको मानुष आनन्दः ।

са эко мāнуषā āнандаः |

Это [обычно составляет] блаженство [обычного] человека.

ते ये शतं मानुषा आनन्दाः ।

тэ йе шатам̣ мāнуषā āнандаः |

И это блаженство [заурядного] человека [умноженное] в сотню [раз]

स एको मनुष्यगन्धर्वाणामानन्दः ।

са эко мануषйā-гандхарвāṇām-āнанदाः |

[будет] равно блаженству людей-гандхарвов

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य ॥ २.८.१ ॥

шротрийас्यā чākāмахатас्यā || 2.8.1 ||

и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतं मनुष्यगन्धर्वाणामानन्दाः ।

тэ йе шатам̣ мануषйā-гандхарвāṇām-āнанदाः |

Блаженство таких людей [помноженное] в сотню [раз]

स एको देवगन्धर्वाणामानन्दः ।

са эко дэва-гандхарвāṇām-āнанदाः |

[будет] равно блаженству гандхарвов-небожителей

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य ।

шротрийас्यā чākāмахатас्यā |

и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतं देवगन्धवार्णामानन्दाः ।

тэ ѱе шатам̄ дэва-гандхарвāṅām-āнандаḥ |

Блаженство *гандхарвов*-небожителей [помноженное] в сотню [раз]

स एक पितृणां चिरलोकलोकानामानन्दः ।

са экаḥ питṛṅnām̄ чира-лока-локānām-āнандаḥ |

[будет] равно блаженству предков [живущих] в долговечных мирах

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य ।

шротрийсya чā-kāмахатасya |

и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतं पितृणां चिरलोकलोकानामानन्दाः ।

тэ ѱе шатам̄ пितṛṅnām̄ чира-лока-локānām-āнандаḥ |

Блаженство предков [живущих] в долговечных мирах [помноженное] в сотню [раз]

स एक आजानजानां देवानामानन्दः ।

са эка āджāна-джānām̄ дэвānām-āнандаḥ |

[будет] равно блаженству небожителей рождённых в раю

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य ।

шротрийсya чākāмахатасya |

и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतमाजानजानां देवानामानन्दाः ।

тэ ѱе шатам-āджāна-джānām̄ дэвānām-āнандаḥ |

Блаженство таких небожителей по рождению [помноженное] в сотню [раз]

स एकः कर्मदेवानां देवानामानन्दः ।

са экаḥ кармадэвānām̄ дэвānām-āнандаḥ |

[будет] равно блаженству небожителей ставших таковыми благодаря

[своим] заслугам [в совершении жертвоприношений и прочего в прошлом],

ये कर्मणा देवानपियन्ति ।

ѱе кармаṅā дэвāн-апийанти |

которые [своей] деятельностью питают богов;

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य ॥ २.८.२ ॥

шротрийсѳа чākāмахатасѳа ॥ 2.8.2 ॥

и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतं कर्मदेवानां देवानामानन्दाः ।

тэ ѳе шатам карма-дэвāнāм дэвāнāм-āнандаḥ |

Блаженство таких небожителей по деяниям [помноженное] в сотню [раз]

स एको देवानामानन्दाः ।

са эка дэвāнāм-āнандаḥ |

[будет] равно блаженству богов

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य ।

шротрийсѳа чākāмахатасѳа |

и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतं देवानामानन्दाः ।

тэ ѳе шатам дэвāнāм-āнандаḥ |

Блаженство богов [помноженное] в сотню [раз]

स एक इन्द्रस्यानन्दः ।

са эка индрасѳāнандаḥ |

[будет] равно блаженству [предводителя богов громовержца] Индры

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य ।

шротрийсѳа чākāмахатасѳа |

и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतमिन्द्रस्यानन्दाः ।

тэ ѳе шатам-индрасѳāнандаḥ ,

Блаженство Индры [помноженное] в сотню [раз]

स एको बृहस्पतेरानन्दः ।

са эка брḥхаспатэр-āнандаḥ |

[будет] равно блаженству [учителя богов] Брихаспати

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य।

шротрийасйа чākāмахатасйа |
и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतं बृहस्पतेरानन्दाः।

тэ ъе шатам бр̣хаспатэр-āнандāх |
Блаженство Брихаспати [помноженное] в сотню [раз]

स एकः प्रजापतेरानन्दः।

са экаḥ праджāпатэр-āнандāх |
[будет] равно блаженству прародителя [Брахмы]

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य।

шротрийасйа чākāмахатасйа |
и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

ते ये शतं प्रजापतेरानन्दाः।

тэ ъе шатам праджāпатэр-āнандāх ,
Блаженство прародителя [Брахмы] [помноженное] в сотню [раз]

स एको ब्रह्मण आनन्दः।

са эка брахмана āнандāх |
будет равно блаженству Брахмана

श्रोत्रियस्य चाकामहतस्य ॥ २.८.३ ॥

шротрийасйа чākāмахатасйа || 2.8.3 ||
и [человека] непобеждённого желанием и знающего Веды.

* Подобного рода описание с некоторыми изменениями находится в «Брихад-араньяка упанишаде» (4.3.33)

स यश्चायं पुरुषे।

са ъаш-чāйам пурӯще |
Тот, Кто [находится] в этом *пурӯше*

यश्चासावादित्ये।

йаш-чāсāv-ādит्ये
и Тот, Кто [пребывает] в Солнце,

स एकः ।

са экаḥ |
един.

स य एवंवित् ।

са йа эваṁ-вित |
Тот, кто [Его] таковым знает,

अस्माल्लोकात्प्रेय ।

асмāl-локāt-претйа
покинув этот мир,

एतमन्नमयमात्मानमुपसंक्रामति ।

этам-āннамайам-āтмāнам-упасамкрāмату |
постепенно переходит в «я» состоящее из пищи,

एतं प्राणमयमात्मानमुपसंक्रामति ।

этам прāнамайам-āтмāнам-упасамкрāмату |
[затем] в «я» состоящее из дыхания,

एतं मनोमयमात्मानमुपसंक्रामति ।

этам маномайам-āтмāнам-упасамкрāмату |
[затем] в «я» состоящее из ума,

एतं विज्ञानमयमात्मानमुपसंक्रामति ।

этам виджñāнамайам-āтмāнам-упасамкрāмату |
[после чего] в «я» состоящее из сознания,

एतमानन्दमयमात्मानमुपसंक्रामति ।

этам-āнандамайам-āтмāнам-упасамкрāмату |
[и, наконец,] в «я» состоящее из блаженства.

तदप्येष श्लोको भवति ॥ २.८.४ ॥

тад-апй-эша шлоко бхавати || 2.8.4 ||
В этой связи эта шлока:

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये सप्तमोऽनुवाकः ॥ २.८ ॥

ити брахма-валлй-адхāйе'штaмo'нувāкaх ॥ 2.8 ॥
Такова восьмая *анувака* главы «Брахма-валли».

यतो वाचो निवर्तन्ते। अप्राप्य मनसा सह।

йaтo вāчo нивaртaнтэ | aпpāпйa мaнaсā сaхa |
«Недостигнув Которого слова вместе с умом обращаются вспять,

आनन्दं ब्रह्मणो विद्वान्।

āнaндaм бpaxмaᅇo видвāн |
знающий Блаженством [этого] Брахмана

न बिभेति कुतश्चनेति।

нa бибхeти кaдāчaнэти |
никогда не боится».

एतं ह वाव न तपति।

этaгᅇм хa вāвa нa тaпaти |
Его, несомненно, не терзают [мысли]:

किमहं साधु नाकरवम्।

ким-ахaгᅇм сādху нāкaрaвaм |
«Почему я не делал добра?

किमहं पापमकरवमिति।

ким-ахaᅇм пāпaм-aкaрaвaм-ити |
Почему я совершал [один только] грех?»

स य एवं विद्वानेते आत्मानं स्पृणुते।

ca йa эвaᅇм видвāн-этe āтмāнaгᅇм спpᅇнyтэ |
Тот, кто знает это [блаженство], спасает себя от них (этих мыслей).

उभे ह्येवैष एते आत्मानं स्पृणुते।

убхе хй-эвa-ищa этe āтмāнaгᅇм спpᅇнyтэ |
Знающий эти две (т.е. добродетель и грех) спасает себя от них.

य एवं वेद।

йа эвам веда |

Тот, кто, таким образом, знает.

इत्युपनिषत् ।

итй - упанишат |

Такова [эта] упанишада.

इति ब्रह्मवल्ल्यध्याये सप्तमोऽनुवाकः ॥ २.९ ॥

ити брахма-валлй-адхйе навамо'нувāкаḥ || 2.9 ||

Такова девятая *анувака* главы «Брахма-валли».

ॐ सह नाववतु।

ом саха нāв-авату |

Ом, защити нас!

सह नौ भुनक्तु।

саха нау бхунакту |

Насыть и поддержи нас обоих!

सह वीर्यं करवावहै।

саха вīрйām карававāхаи |

Да будем действовать [мы сообща] с великой энергией!

तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै।

тэджасви-нāв-адхīтам-асту мā видвищāвахаи |

Да будет сильным и сияющим наше познание! И да не будет ненависти между нами!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

ом шāнтиḥ шāнтиḥ шāнтиḥ ||

Ом! Ом! Мир, мир, мир!

इति द्वितीयो ब्रह्मवल्ल्यध्यायः ॥ २ ॥

ити двитййо брахма-валлй-адхйāйаḥ || 2 ||

Такова вторая глава носящая название «Брахма-валли».

अथ भृगुवल्ल्यध्यायः

amxa бхृꣳгу-вал्ल्य-адх्यāйаꣳ
Глава «Бхригу-валли»

ॐ सह नाववतु।

om saha nāv-avatū |
Ом, защити нас!

सह नौ भुनक्तु।

saha nau bhunaktu |
Насыть и поддержи нас обоих!

सह वीर्यं करवावहै।

saha vīryam karavāvahai |
Да будем действовать [мы сообща] с великой энергией!

तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै।

tējāsvisnāvadhītamastu mā vidviṣāvahai |
Да будет сильным и сияющим наше познание! И да не будет ненависти между нами!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||
Ом! Мир, мир, мир!

भृगुर्वै वारुनिः।

bhṛꣳgurvai vāruṇiḥ |
[Как-то] Бхригу, сын Варуны,

वरुणं पितरमुपससार।

varuṇam pitaram-upasasāra |
приблизился к [своему] отцу Варуне [со словами]:

अधीहि भगवो ब्रह्मेति।

adhīhi bhagavo brahmeti |

«Божественный, обучи [меня] Брахману».

तस्मा एतत्प्रोवाच।

тасмā этат-провāча |
[Отец] рассказал ему

अन्नं प्राणं चक्षुः श्रोत्रं मनो वाचमिति।

аннам̐ прāṇам̐ чакшुḥ шротрам̐ манो वāчам-ити |
о пище, дыхании, зрении, слухе, уме [и] речи,

तश्च होवाच।

ташч̐ ховāча |
[а затем] сказал:

यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते।

йато вā имāни бхūtāни джāйанте |
«Воистину, То, из Чего рождаются [все] эти существа,

येन जातानि जीवन्ति।

йена джāтāни джīванти |
[а], родившись, [затем] Чем поддерживаются,

यत्प्रयन्त्यभिसंविशन्ति।

йат-прайанти-абхисам̐вишанти |
[и] во Что входят в конце жизни,

तद्विजिज्ञासस्व। तद्वद्ब्रूते ॥ ३.१.१ ॥

тад̐-виджиджñāсасва | тад̐-брахмети || 3.1.1 ||
То стремись познать, То [и есть] Брахман».

इति भृगुवल्ल्यध्याये प्रथमोऽनुवाकः ॥ ३.१ ॥

ити бхṛ̥гу-валлй-адхйāйе пратхамо'нувāкаḥ || 3.1 ||
Такова первая *анувака* главы «Бхригу-валли».

स तपोऽतप्यत।

са тапо'тапйата |
[Тогда] он (сын) стал совершать аскезу (стал медитировать).

स तपस्तप्त्वा।

са тапас-тапйат्वा
[и], завершив её,

अन्नं ब्रह्मेति व्यजानात्।

аннаӣ брахметӣ вйаджāнāт |
осознал: «Брахман [есть] пища».

अन्नाच्चेव खल्विमानि भूतानि जायन्ते।

аннāдд-хй-эва кхалв-имāни бхūтāни джāйанте |
«Несомненно, ведь именно из пищи рождаются [все] эти существа,

अन्नेन जातानि जीवन्ति।

аннена джāтāни джūванти |
[а], родившись, [затем] ею поддерживаются,

अन्नं प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति।

аннаӣ прайантй̄-абхисам̄вишантй̄ти |
[и] в неё входят в конце жизни».

तद्विज्ञाय। पुनरेव वरुणं पितरमुपससार।

тад̄-виджñāйа пунар-эва варуṇаӣ питарам-упасасāра |
Осознав это, [он] снова пришёл к [своему] отцу Варуне [и сказал]:

अधीहि भगवो ब्रह्मेति।

адхй̄-хи бхагаво брахмети |
«Божественный, обучи [меня] Брахману».

तश्च होवाच ।

тагṁ ховāча |
[Тот же] ему отвечал:

तपसा ब्रह्म विजिज्ञासस्व।

тапасā брахма виджиджñāсасва |
«Стремись постичь Брахмана через аскезу,

तपो ब्रह्मेति।

तापो ब्रह्मते |
[ибо] аскеза [есть] Брахман».

स तपोऽतप्यत।

са таपो'тапйата |
[Тогда] он (сын) [снова] стал совершать аскезу (стал медитировать),

स तपस्तप्त्वा ॥ ३.२.१ ॥

са тапас-таптвā || 3.2.1 ||
[и], завершив её,

इति भृगुवल्ल्यध्याये द्वितीयोऽनुवाकः ॥ ३.२ ॥

ити бхргу-вал्लй-адхйāйе द्वитййо'нувāкаḥ || 3.2 ||
Такова вторая *анувака* главы «Бхригу-валли».

प्राणो ब्रह्मेति व्यजानात्।

п्राṇо б्रह्мते вйаджāнāt |
осознал: «Брахман – [это] дыхание».

प्राणाच्चेव खल्विमानि भूतानि जायन्ते।

п्राṇāḍḍ-хй-эва кхалв-имāни бхūtāни джāйанте |
«Несомненно, ведь именно из дыхания рождаются [все] эти существа,

प्राणेन जातानि जीवन्ति।

п्राṇена джātāни джйванти |
[а], родившись, [затем] им поддерживаются,

प्राणं प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति।

п्राṇам прайан्तй-абхисамвишантйити |
[и] в него [же] входят в конце жизни».

तद्विज्ञाय।

тад-виджñāйа |
Осознав это,

पुनरेव वरुणं पितरमुपससार।

пунар-эва варуṇам питарам-упасасāра |

[он] снова пришёл к [своему] отцу Варуне [и сказал]:

अधीहि भगवो ब्रह्मेति।

адхī-хи бхагаво брахмети |
«Божественный, обучи [меня] Брахману».

तश्च होवाच।

ташч ховāча |
[Тот же] ему отвечал:

तपसा ब्रह्म विजिज्ञासस्व।

тапасā брахма виджиджнāсасва |
«Стремись постичь Брахмана через аскезу,

तपो ब्रह्मेति।

тапо брахмети |
[ибо] аскеза [есть] Брахман».

स तपोऽतप्यत।

са тапо'тапйата |
[Тогда] он (сын) [снова] стал совершать аскезу (стал медитировать),

स तपस्तप्त्वा ॥ ३.३.१ ॥

са тапас-таптвā || 3.3.1 ||
[и], завершив её,

इति भृगुवल्ल्यध्याये तृतीयोऽनुवाकः ॥ ३.३ ॥

ити бхṛ̣гу-валлй-адхīāйе तṛ̣तīйо'нувāкаḥ || 3.3 ||
Такова третья *анувака* главы «Бхригу-валли».

मनो ब्रह्मेति व्यजानात्।

mano брахмети вйаджāнāt |
осознал: «Брахман [есть] ум».

मनसा ह्येव खल्विमानि भूतानि जायन्ते।

манасо хй-эва кхалв-имāни бхūtāни джāйанте |
«Несомненно, ведь именно из ума рождаются [все] эти существа,

मनसा जातानि जीवन्ति।

манасā джātāни джīванти |
[а], родившись, [затем] им поддерживаются,

मनः प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति।

манаḥ прайан्तй - абхисамвишантīти |
[и] в него [же] входят в конце жизни».

तद्विज्ञाय।

таḍ - виджñāйа |
Осознав это,

पुनरेव वरुणं पितरमुपससार।

пунар - эва варуṇам питарам - упасасāра |
[он] снова пришёл к [своему] отцу Варуне [и сказал]:

अधीहि भगवो ब्रह्मेति।

адхī - хи бхагаво брахмети |
«Божественный, обучи [меня] Брахману».

तश्च होवाच।

ташч ховāча |
[Тот же] ему отвечал:

तपसा ब्रह्म विजिज्ञासस्व।

тапасā брахма виджиджñāсасва |
«Стремись постичь Брахмана через аскезу,

तपो ब्रह्मेति।

тапо брахмети |
[ибо] аскеза [есть] Брахман».

स तपोऽतप्यत।

са тапо'тапйата |
[Тогда] он (сын) [снова] стал совершать аскезу (стал медитировать),

स तपस्तप्तवा ॥३. ५.१ ॥

са тапас-ताप्तवा || 3.4.1 ||

[и], завершив её,

इति भृगुवल्ल्यध्याये चतुर्थोऽनुवाकः || ३.४ ||

ити бх᳚᳚гу-валлй-адхйāйе чатуртхо‘нுவāка᳚ || 3.4 ||

Такова четвёртая *анувака* главы «Бхригу-валли».

विज्ञानं ब्रह्मेति व्यजानात्।

виджñāна᳚м брахмети вйаджāнāт |

осознал: «Брахман – [это] сознание».

विज्ञानाच्चेव खल्विमानि भूतानि जायन्ते।

виджñāнā᳚᳚-хй-эва кхалв-имāни бх᳚тāни джāйанте |

«Несомненно, ведь именно из сознания рождаются [все] эти существа,

विज्ञानेन जातानि जीवन्ति।

виджñāнēна джāтāни дж᳚ванти |

[а], родившись, [затем] им поддерживаются,

विज्ञानं प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति।

виджñāна᳚м прайантй-абхисамвишант᳚ти |

[и] в него [же] входят в конце жизни».

तद्विज्ञाय।

та᳚д-виджñāйа |

Осознав это,

पुनरेव वरुणं पितरमुपससार।

пунар-эва вару᳚на᳚м питарам-упасасāра |

[он] снова пришёл к [своему] отцу Варуне [и сказал]:

अधीहि भगवो ब्रह्मेति।

адхй-хи бхага᳚во брахмети |

«Божественный, обучи [меня] Брахману».

तश्च होवाच।

та᳚ш᳚ ховāча |

[Тот же] ему отвечал:

तपसा ब्रह्म विजिज्ञासस्व।

тапасā брахма виджиджнāсасва |
«Стремись постичь Брахмана через аскезу,

तपो ब्रह्मेति।

тапо брахмети |
[ибо] аскеза [есть] Брахман».

स तपोऽतप्यत।

са тапо'тапйата |
[Тогда] он (сын) [снова] стал совершать аскезу (стал медитировать),

स तपस्तप्त्वा ॥ ३.५.१ ॥

са тапас-таптвā || 3.5.1 ||
[и], завершив её,

इति भृगुवल्ल्यध्याये पञ्चमोऽनुवाकः ॥ ३.५ ॥

ити бхр̥гу-валлй-адхйāйе пайчамо'нувāкаḥ || 3.5 ||
Такова пятая *анувака* главы «Бхригу-валли».

आनन्दो ब्रह्मेति व्यजानात्।

āнандо брахмети вйаджāнāt |
осознал: «Брахман – [это] блаженство».

आनन्दाद्येव खल्विमानि भूतानि जायन्ते।

āнандāдд-хй-эва кхалв-имāни бхūtāни джāйанте |
«Несомненно, ведь именно из блаженства рождаются [все] эти существа,

आनन्देन जातानि जीवन्ति।

āнандэна джātāни джīванти |
[а], родившись, [затем] им поддерживаются,

आनन्दं प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति।

āнандām прайантй-абхисамвишантīти |
[и] в него [же] входят в конце жизни».

सैषा भार्गवी वारुणी विद्या।

са-ищā бхārгавī वāरुणī विदुयā |
Это знание [поведанное] Варуной Бхригу

परमे व्योमन् प्रतिष्ठिता।

параме вйоман пратищтхитā |
находится в Высшей обители.

य एवं वेद प्रतितिष्ठति।

йа эвам веда пратитищтхати |
Тот, кто, таким образом, знает,

अन्नवानन्नादो भवति।

аннавāн-аннāдо бхавати |
становится сытым [и] обладающим [в изобилии] пищей.

महान् भवति प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेन।

махāн-бхавати праджайā пашубхир-брахмаварчасэна |
[Он] становится велик потомством, скотом, светом Божественного знания,

महान् कीर्त्या ॥ ३.६.१ ॥

махāн-кīртйā || 3.6.1 ||
[и] велик славой.

इति भृगुवल्ल्यध्याये षष्ठोऽनुवाकः ॥ ३.६ ॥

ити бхр̣гу-валлй-адхйāйе щашто'нувāкаḥ || 3.6 ||
Такова шестая *анувака* главы «Бхригу-валли».

अन्नं न निन्द्यात्।

аннаṁ на ниндйāt |
Пищу не должно хулить –

तद्व्रतम्।

тад-вратам |
таков обет.

प्राणो वा अन्नम्।

п्राणो वा अन्नम् |
Дыхание – [это] пища,

शरीरमन्नादम्।

शरीरम-अन्नादम् |
[а] тело – поедатель пищи.

प्राणे शरीरं प्रतिष्ठितम्।

प्राणे शरीरम् प्रतिष्ठितम् |
Тело основано на дыхании,

शरीरे प्राणः प्रतिष्ठितः।

शरीरे प्राणः प्रतिष्ठितः |
[а] дыхание основано на пище.

तदेतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितम्।

तदेतद-अन्नम-अन्ने प्रतिष्ठितम् |
И то и другое [есть] пища, [и] на пище основано.

स य एतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितं वेद प्रतितिष्ठति।

स य एतद-अन्नम-अन्ने प्रतिष्ठितम् वेद प्रतितिष्ठति |
Тот, кто, таким образом, знает [эту] пищу основанной на пище, [сам]
устанавливается,

अन्नवानन्नादो भवति।

अन्नवान-अन्नादो भवति |
становится сытым [и] обладающим [в изобилии] пищей.

महान्भवति प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेन।

महान्-भवति प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेन |
[Он] становится велик потомством, скотом, светом Божественного знания,

महान् कीर्त्या ॥ ३.७.१ ॥

महान्-कीर्त्या ॥ 3.7.1 ॥
[и] велик славой.

इति भृगुवल्ल्यध्याये सप्तमोऽनुवाकः ॥ ३.७ ॥

ити бхр̣гу-вал्लй-адхйāйе саптамо'нувāкаḥ ॥ 3.7 ॥
Такова седьмая *анувака* главы «Бхригу-валли».

अन्नं न परिचक्षीत।

аннаṁ на паричакṣīта |
Пищу не должно отвергать –

तद्व्रतम्।

таḍ-вратам |
таков обет.

आपो वा अन्नम्।

āпо вā аннам |
Вода – [это] пища,

ज्योतिरन्नादम्।

джйотир-аннāдам |
огонь – поедатель пищи.

अप्सु ज्योतिः प्रतिष्ठितम्।

апсу джйотих пратиṣṭхитам |
Огонь находится в воде,

ज्योतिष्यापः प्रतिष्ठिताः।

джйотиṣй-āпах пратиṣṭхитāḥ |
вода находится в огне.

तदेतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितम्।

таḍ-этаḍ-аннам-анне пратиṣṭхитам |
И то и другое [суть] пища, [и] на пище основано.

स य एतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितं वेद प्रतितिष्ठति।

са йа этаḍ-аннам-анне пратиṣṭхитаṁ веда пратितिṣṭхати |
Тот, кто, таким образом, знает [эту] пищу основанной на пище, [сам]
устанавливается,

अन्नवानन्नादो भवति।

анनावāн-аннāдо бхавати |

становится сытым [и] обладающим [в изобилии] пищей.

महान् भवति प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेन।

махāн-бхавати праджайā пашубхир-брахмаварчасэна |

[Он] становится велик потомством, скотом, светом Божественного знания,

महान् कीर्त्या ॥ ३.८.१ ॥

махāн-кīртйā || 3.8.1 ||

[и] велик славой.

इति भृगुवल्ल्यध्याये अष्टमोऽनुवाकः ॥ ३.८ ॥

ити бхṛгу-валлй-адхйāйе ащтамо'нувāкаḥ || 3.8 ||

Такова восьмая *анувака* главы «Бхригу-валли».

अन्नं बहु कुरवीत।

аннам̐ баху курвīта |

Пищи должно делаться много –

तद्व्रतम्।

тад-вратам |

таков обет.

पृथिवी वा अन्नम्।

пṛтхивī vā аннам |

Земля – [это] пища,

आकाशोऽन्नादः।

ākāшо'न्नāдаḥ |

эфир – поедатель пищи.

पृथिव्यामाकाशः प्रतिष्ठितः।

пṛтхивйāм-ākāшаḥ пратищититаḥ |

Эфир пребывает в земле,

आकाशे पृथिवी प्रतिष्ठिता।

ākāshe pṛthivī pratiṣṭhitā |
земля пребывает в эфире.

तदेतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितम्।

taḍ-etaḍ-annam-anne pratiṣṭhitam |
И то и другое [суть] пища, [и] в пище находится.

स य एतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितं वेद प्रतितिष्ठति।

sa ya etaḍ-annam-anne pratiṣṭhitam veda pratitiṣṭhati |
Тот, кто, таким образом, знает [эту] пищу основанной на пище, [сам]
устанавливается,

अन्नवानन्नादो भवति।

annavān-annādo bhavati |
становится сытым [и] обладающим [в изобилии] пищей.

महान्भवति प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेन।

mahān-bhavati prajāyā paśubhir-brahmavarčasēna |
[Он] становится велик потомством, скотом, светом Божественного знания,

महान् कीर्त्या ॥ ३.९.१ ॥

mahān-kīrtiā || 3.9.1 ||
[и] велик славой.

इति भृगुवल्ल्यध्याये नवमोऽनुवाकः ॥ ३.९ ॥

iti bhṛgu-vallyādhyāye navamo'nuvākaḥ || 3.9 ||
Такова девятая *анувака* главы «Бхригу-валли».

न कंचन वसतौ प्रत्याचक्षीत।

na kañcana vasatau pratyācakṣīta |
Да не откажет [никто] никому [в пище] в [своём] доме –

तद्व्रतम्।

taḍ-vratam |
таков обет.

तस्माद्यया कया च विधया बहून्नं प्राप्नुयात्।

tas mād - yāyā kayā cha vidhayā bahv - annam prāpnuyām |
Поэтому [о том], кто тем или иным образом обретёт много пищи,

अराध्यस्मा अन्नमित्याचक्षते।

arādhyasmā annam - ity - āchakṣate |
говорят: «Пища [дана] ему для совершенства».

एतद्वै मुखतोऽन्नं राद्धम्।

etaḍ - vai mukhatō'nnam rādḍham |
Эта пища [ниспосланная] для совершенства в раннем [возрасте],

मुखतोऽस्मा अन्नं राध्यते।

mukhatō'smā annam rādhyate |
[в виде] пищи даёт ему совершенство в раннем [возрасте].

एतद्वै मध्यतोऽन्नं राद्धम्।

etaḍ - vai madhyatō'nnam rādḍham |
Эта пища [ниспосланная] для совершенства в зрелом [возрасте],

मध्यतोऽस्मा अन्नं राध्यते।

madhyatō'smā annam rādhyate |
[в виде] пищи даёт ему совершенство в зрелом [возрасте].

एतद्वै अन्ततोऽन्नं राद्धम्।

etaḍ - vā antatō'nnam rādḍham |
Эта пища [ниспосланная] для совершенства в конце [жизни],

अन्ततोऽस्मा अन्नं राध्यते।

antatō'smā annam rādhyate |
приносит ему совершенство [в виде] пищи в конце [жизни].

य एवं वेद ॥ ३.१०.१ ॥

ya evam veda || 3.10.1 ||
Кто знает (видит) таким образом:

क्षेम इति वाचि।

кщема ити вāчи |
сохранение – в речи;

योगक्षेम इति प्राणपानयोः।

йога-кщема ити प्राṇāpāнайоḥ |
обретение и сохранение – во вдыхаемом и выдыхаемом воздухе;

कर्मेति हस्तयोः।

кармети хастайоḥ |
деятельность – в руках;

गतिरिति पादयोः।

гатир-ити пāдайоḥ |
движение – в ногах;

विमुक्तिरिति पायौ।

вимуктир-ити пāйау |
извержение – в заднем проходе;

इत्येता मानुषीः समाज्ञाः।

ити māнуṣīḥ самāджñāḥ |
– это представления связанные непосредственно с человеком.

अथ दैवीः।

атха даивīḥ |
Теперь – божественные:

तृप्तिरिति वृष्टौ।

тр̣пт̣ир-ити वृṣṭाу |
жажда – в дожде;

बलमिति विद्युति ॥ ३.१०.२ ॥

балам-ити вид̣й̣ути || 3.10.2 ||
сила – в молнии;

यश इति पशुषु।

йаша ити пашуषу |
слава – в [домашних] животных;

ज्योतिरिति नक्षत्रेषु।

джйотир-ити наक्षатреषу |
свет – в звёздах;

प्रजातिरमृतमानन्दा इत्युपस्थे।

праджāтир-амṛтам-āнан्दा иतй-упастхе |
блаженство и бессмертие – в детородном органе;

सर्वमरितयाकाशे।

сарвам-итй-ākāше |
[и] всё – в пространстве.

तत् प्रतिष्ठेत्युपासीत।

там-пратиष्ठेतй-упāсīта |
«Это (т.е. пространство или эфир) [есть] основание» – поклоняющийся так
(т.е. с таким представлением),

प्रतिष्ठावान् भवति।

пратиष्ठāvāн бхавати |
обретает [это] основание.

तन्मह इत्युपासीत।

тан-маха итй-упāсīта |
«Это велико» – поклоняющийся так,

महान्भवति।

махāн-бхавати |
становится великим.

तन्नम इत्युपासीत।

тан-мана итй-упāсīта |
«Это – ум» – поклоняющийся так,

मानवान्भवति।

мāнавāн-бхавати |
становится умным.

तन्नम इत्युपासीत।

тан-нама итй-упāсīта |
«Это – покорность» – поклоняющимся так,

नम्यन्तेऽस्मै कामाः

намйантэ'смаи кāmāх |
покоряются [все] желания.

तद्ब्रह्मेत्युपासीत।

тад-брахметй-упāсīта |
«Это – Брахман» – поклоняющийся так,

ब्रह्मवान् भवति।

брахмавāн бхавати |
обретает Брахмана.

तद्ब्रह्मणः परिमर इत्युपासीत।

тад-брахманах паримара итй-упāсīта |
«Это равно Брахману» – [у] поклоняющегося так,

पर्येनं म्रियन्ते द्विषन्तः सपत्नाः।

парй-еṇам мрийантэ дщицантах сапатнāх |
умирают все ему враждебные соперники,

परि येऽप्रिया भ्रातृव्याः ॥ ३.१०.३ ॥

пари йе'прийā бхрāтр̣увйāх || 3.10.3 ||
[т.е.] все те [его] враги, которые [ему] не милы.

स यश्चायं पुरुषे

са йаш-чāйам пуруше |
Тот, Кто [находится] в этом *пуруше*

यश्चासावादित्ये

йаш-чāсāв-ādит्ये |
и Тот, Кто [пребывает] в Солнце,

स एकः

са экаḥ |
един.

स य एवं वित्।

са йа эваṁ वित् |
Тот, кто [Его] таковым знает,

अस्माल्लोकात्प्रेत्या।

асмāl-локāt-п्रेत्या |
покинув этот мир,

एतमन्नमयमात्मानमुपसंक्रम्य।

этам-аннамайам-āтмāнам-упасаṁкрам्या |
постепенно перейдя «я» состоящее из пищи,

एतं प्राणमयमात्मानमुपसंक्रम्य।

эताṁ прāṇамайам-āтмāнам-упасаṁкрам्या |
[затем] в «я» состоящее из дыхания,

एतं मनोमयमात्मानमुपसंक्रम्य।

эताṁ маномайам-āтмāнам-упасаṁкрам्या |
[затем] в «я» состоящее из ума,

एतं विज्ञानमयमात्मानमुपसंक्रम्य।

эताṁ виджñāнамайам-āтмāнам-упасаṁкрам्या |
[после чего] в «я» состоящее из сознания,

एतमानन्दमयमात्मानमुपसंक्रम्य।

этам-āнандамайам-āтмāнам-упасаṁкрам्या |
[и, наконец,] в «я» состоящее из блаженства.

इमांल्लोकान्कामात्री कामरूप्यनुसंचरन्।

имāгṃ-ллокāн-кāmāннū kāма-рूपि-анусайчаран |
перемещается по этим мирам, имея пищу, какую пожелает [и], принимая
образ по своему желанию,

एतत्साम गायन्नास्ते ॥ ३.१०.४ ॥

этат-сāма гāйанн-āсте || 3.10.4 ||
поёт эту [мантру] «Сама [Веды]»:

हाश्वु हाश्वु हाश्वु।

хā 3 ву хā 3 ву хā 3 ву |
«[О] удивительно, удивительно, удивительно!»

अहमन्नमहमन्नमहमन्नम्।

ахам-аннам-ахам-аннам-ахам-аннам |
Я – пища, я – пища, я – пища!

अहमन्नदोऽहमन्नदोऽहमन्नदः।

ахам-аннāдо 3 'хам-аннāдо 3 'хам-аннāдāх |
Я – поедатель пищи, я – поедатель пищи, я – поедатель пищи!

अहं श्लोककृद्दहं श्लोककृद्दहं श्लोककृत्।

ахагṃ шлокакрṃд-ахагṃ шлокакрṃд-ахагṃ шлокакрṃт |
Я – составитель *шлоки*, я – составитель *шлоки*, я – составитель *шлоки*!

अहमस्मि प्रथमजा ऋतांस्य।

ахам-асми пратхама-джā रṃतāंस्य |
Я – первородный создатель!

पूर्वं देवेभ्योऽमृतस्य नाश्रभायि।

пṃрвамṃ дэвебхйо'мрṃтас्य |
[я был] прежде богов, [я] – податель бессмертия.

यो मा ददाति स इदेव माश्वाः।

йо мā дадāти са иद-эва мāश्वāх |
Тот, кто мне даст наставления, он меня защитит.

अहमन्नमन्नमदन्तमाश्रि

ахам-аннам-аннам-адантам-ā3ḍми |

Я – пища, я поедаю поедателя пищи,

अहं विश्वं भूवनमभ्यभवाश्म्।

ахам вишвам бхӯванам-абхйабхавā3м |

я покори́л всё мироздание».

सुवर्नज्योतिः।

суварна-ḍжйотīх |

Золотой свет –

य एवं वेदः।

йа эвам ведах |

тот, кто, таким образом, знает...

इत्युपनिषत् ॥ ३.१०.५ ॥

итй-упанишат || 3.10.5 ||

Такова [эта] *упанишада*.

इति भृगुवल्ल्यध्याये दशमोऽनुवाकः ॥ ३.१० ॥

ити бхр̣̣гу-валлй-адхйāйе дашамо'нувāках || 3.10 ||

Такова десятая *анувака* главы «Бхригу-валли».

ॐ सह नावतु।

ом саха нāv-авату |

Ом, защити нас!

सह नौ भुनक्तु।

саха нау бхунакту |

Насыть и поддержи нас обоих!

सह वीर्यं करवावहै।

саха вīрйам карававāхаи |

Да будем действовать [мы сообща] с великой энергией!

तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै।

тэḍжасви-нāv-адхīтам-асту мā видвищāвахаи |

Да будет сильным и сияющим наше познание! И да не будет ненависти между нами!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

Ом! Мир, мир, мир!

इति तृतीयो भृगुवल्ल्यध्यायः ॥ ३ ॥

iti tṛtīyō bhṛgu-vally-adhyāyaḥ || 3 ||

Такова третья глава «Бхригу-валли»

ॐ शं नो मित्रः

om śam no mitraḥ

Ом! Да будет благосклонен к нам Митра [отвечающий за день и вдыхаемый воздух]!

शं वरुणः ।

śam varuṇaḥ |

Да будет [к нам] благосклонен Варуна [отвечающий за ночь и выдыхающий воздух]!

शं नो भवत्वर्यमा ।

śam no bhavadvaryamā |

Да будет благосклонен к нам Арьяма [отвечающий за зрение]!

शं न इन्द्रो बृहस्पतिः ।

śam naḥ indro bṛhaspatiḥ |

Да будет благосклонен к нам [могучий] Индра [отвечающий за силу] [и] Брихаспати [отвечающий за разум]!

शं नो विष्णुरुक्रमः ।

śam no viṣṇurukramaḥ |

Да будет благосклонен к нам широко шагающий Вишну!

नमो ब्रह्मणे ।

namo brahmaṇe |

Поклоны Брахману, (т.е. Ведам, или Пара-Брахману, Шри Хари)!

नमस्ते वायो।

намас-тэ вāйо |
Поклоны тебе, Ваю!

त्वमेव प्रत्यक्षं ब्रह्मासि।

твам-эва пратйакшам брахмāси |
Ты – проявленный Брахман, [поскольку вездесущ и поддерживаешь жизнь каждого].

त्वामेव प्रत्यक्षं ब्रह्म वदिष्यामि।

त्वām-эва пратйакшам брахма вдищйāми |
Я буду говорить о тебе [как] о проявленном Брахмане,

ऋतं वदिष्यामि।

ṛтам вāдищйāми |
буду говорить правду,

सत्यं वदिष्यामि।

сатйām вāдищйāми |
буду говорить истину.

तन्मामवतु।

тан-мām-авāту |
Да защитит то меня!

तद्वक्तारमवतु।

таḍ-вактāрам-авату |
Да защитит то [моего] наставника!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

ом шāнтиḥ шāнтиḥ шāнтиḥ ||
Ом! Мир, мир, мир!

॥ इति तैत्तिरीयोपनिषत्संपूरणा ॥

|| ити таитирйопанишат-сампūrṇā ||
Здесь заканчивается «Таиттирия упанишада».